

**Recitaciones y Canciones**  
**E.G.B. - B.U.P. - F.P.**

**MAKING FRIENDS**  
**WITH SONGS**



Daniel Madrid - Jesús Muros - Neil McLaren

# MAKING FRIENDS WITH SONGS

Recitaciones y Canciones  
E.G.B. - B.U.P. - F.P.

Ilustraciones de  
Víctor Moreno



S.	001
E.	93
N.	214



 EDITORIAL  
LA CALESA

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
GRANADA
Nº Documento 90402
Nº Copia 256378

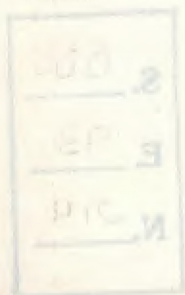
**EQUIPO de trabajo: Escuela Universitaria de Formación del Profesorado  
(Universidad de Granada)**

**Selección de canciones:** Jesús Muros, Neil McLaren y Daniel Madrid  
**Orientación didáctica:** Daniel Madrid  
**Recitación:** Neil McLaren y Amanda Keay  
**Dirección musical y arreglos:** Jesús Muros, Esteban Valdivieso y José Palomares  
**Adaptación de textos:** M.ª del Mar Prado, Jesús Muros, Neil McLaren y Daniel Madrid  
**Interpretación:**

**Instrumentos:** Jesús Muros (guitarra acústica)  
José Palomares (teclado)  
Esteban Valdivieso (guitarra eléctrica y acústica)  
Eduardo Quesada (bajo)  
Carlos Soler (batería y percusión)  
Pepe Quintana (armónica)  
Sixto Moreno (violín)

**Voces:**

M.ª del Mar Pardo, M.ª José Hernández  
Jesús Muros, Eduardo Quesada  
Angeles, Elena y Rosalía Molina Vico



**Ilustraciones de  
Víctor Moreno**

© Del texto, Neil McLaren y Daniel Madrid, 1989  
De la presente edición, La Calesa, S. A. Valladolid (España)

Reservados todos los derechos. Bajo ningún concepto podrá ser reproducida o transmitida parte alguna de esta publicación por medios electrónicos, mecánicos, incluidas fotocopias o grabaciones o por cualquier sistema retribuable de almacenamiento de información, sin el permiso por escrito del editor.

Realizado por:  
AGESA. Area de Gestión Editorial, S. A.  
General Sanjurjo, 5. León

Impreso por Area Gráfica  
General Oraa, 70. Madrid

ISBN: 84-355-0857-9  
Depósito Legal: VA-406-1989

# INDICE DE CANCIONES

	Pág.
1. Baa baa black sheep .....	6
2. Hickory, dickory dock .....	8
3. One, two, three, four, five .....	10
4. This old man .....	12
5. Old MacDonald .....	14
6. If you're happy .....	16
7. London's burning .....	18
8. My Bonnie .....	20
9. The animals went in two by two .....	22
10. We wish you a merry Christmas .....	24
11. Jingle bells .....	26 y 86
12. Silent night .....	28
13. God rest you merry, gentlemen .....	30
14. Kumbaya .....	32
15. This is the way .....	34
16. Three crows .....	36
17. She'll be coming round the mountain .....	38
18. Shenandoah .....	40
19. Horsey, horsey .....	42
20. Sing a song of sixpence .....	44
21. I'm on my way .....	46
22. He's got the whole world in his hands .....	48
23. What shall we do with the drunken sailor .....	50
24. It's a long way to Tipperary .....	52
25. Oh, Susana! .....	54
26. The world must be coming to an end .....	56
27. Clementine .....	58
28. Nobody knows the trouble I've seen .....	60
29. Glory, glory, hallelujah .....	62
30. Go down, Moses .....	64
31. The Skye boat song .....	66
32. O, no John .....	68
33. There is a tavern in the town .....	70 y 87
34. The foggy, foggy dew .....	72
35. Waltzing Matilda .....	74 y 88
36. Greensleeves .....	76
37. Cockles and mussels .....	78
38. The wild rover .....	80
39. Geordie .....	82
40. Auld lang syne .....	84

## A los alumnos

Tienes en tus manos un libro de canciones tradicionales inglesas, americanas, escocesas e irlandesas. Algunas ya se cantaban en la época de Shakespeare, otras se originaron en tierras americanas a medida que los pobladores de América iban construyendo aquel país y otras han nacido en este siglo. Pero todas se han transmitido de generación en generación y se han hecho populares en los países de habla inglesa. A lo largo del tiempo, la gente ha ido cambiando los temas originales y hoy disponemos de varias versiones ligeramente diferentes. Aunque las letras de algunas canciones recopiladas en este volumen también han sufrido algunas modificaciones y a pesar de haber efectuado algunos arreglos musicales para adaptarlas al grupo que las ha interpretado, en esencia, siguen siendo las mismas melodías que nos ha legado la tradición angloamericana a lo largo de los años.

También encontrarás villancicos de fama internacional y una canción tradicional australiana bastante conocida: *Waltzing Matilda*.

En general, este libro junto con su grabación en cassette cumple varias funciones:

- Complementar las unidades didácticas del libro de texto ofreciendo cierta *variedad* de actividades para la clase de inglés.
- Introducir el arte de la *recitación* y fomentar la lectura en voz alta.
- Desarrollar la *comprensión lectora* del lenguaje poético.
- Perfeccionar la *pronunciación* del alumno.
- Aumentar el *vocabulario* activo y pasivo.
- *Incrementar el interés* por las clases de inglés.
- Ofrecer oportunidades para *ejercitarse en el canto*.
- Permitir la práctica de la *lectura musical* sobre los pentagramas y el estudio de algunos elementos musicales: melodía, ritmo, armonía, forma, etc.
- Introducir en la *historia y cultura* anglo-americana a través del tema de las canciones y de su «background».
- En resumen: enseñar y divertir al mismo tiempo.

La enseñanza de cada canción se realiza siguiendo las siguientes fases:

1. *Listen*. Se comienza con la recitación grabada de cada tema. Se intenta familiarizar al alumno con la pronunciación de la letra de la canción.
2. *Listen and repeat the words*. Con la repetición sistemática de cada verso se afianza la pronunciación y se facilita la memorización de la letra.
3. *Read and learn the new vocabulary*. La traducción de las dificultades léxicas facilita la comprensión de cada tema y aumenta el vocabulario del alumno.
4. *Let's sing the song*. Una vez comprendido el contenido de la canción llega el momento de cantarla y divertirse interpretándola varias veces o simplemente oyendo la grabación.
5. *Learn about the song*. Finalmente, se introduce un comentario que ayuda a comprender el tema de la canción, los acontecimientos históricos y sociales que la originaron, el «background», el mensaje que intenta transmitirnos, su influencia en la música posterior, etc.

Esperamos que el libro y la grabación te ayuden a aprender inglés y al mismo tiempo te proporcionen horas de diversión y alegría en el aula. Esa es nuestra intención.

LOS AUTORES

# 1. BAA BAA BLACK SHEEP

1. Listen:



Baa baa black sheep

Baa, baa, **black sheep**,  
Have you any **wool**?  
Yes sir, yes sir,  
Three bags full.  
One for the **master**,  
One for the **dame**,  
And one for the little boy  
Who lives down the **lane**.

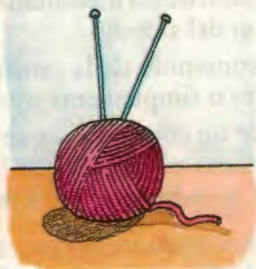


2. Now listen and repeat the words.

3. Learn the vocabulary:



A black sheep



Wool



The master



The dame

4. Now let's sing the song. Listen.



*Baa baa black sheep*

Handwritten note: *fa*

Baa, baa, black sheep, Have you a-ny wool? Yes, sir;  
 yes, sir; Three bags full. One for the mas-ter, One for the  
 dame, And one for the lit-tle boy Who lives down the lane.

5. Learn about «nursery rhymes»:

Típico ejemplo de los «Nursery Rhymes» (/ˈnɜːsəri raɪmz/), canciones infantiles de larga tradición. Muchas de ellas están relacionadas con la vida rural, con los animales, bosques, plantas y con la jerarquía social (aunque ya no existe en la Gran Bretaña actual). En esta canción aparecen tres elementos: el dueño, la dueña y el niño de una familia pobre que vive en una casucha separada de la gran casa señorial. Pero lo importante de estas canciones no es la temática, sino su fuerte pulso rítmico, que las hace muy apropiadas para cantar y, sobre todo, para bailar en grupo.

Al igual que ocurre en español, la expresión «black sheep» (oveja negra) se emplea para indicar el miembro «discordante» de una familia («He's the black sheep of the family»).

Correspondencia entre el sistema de notación musical alfabético y silábico:

A	B	C	D	E	F	G	#	sharp / sostenido
la	si	do	re	mi	fa	sol	b	flat / bemol
							m	minor / menor

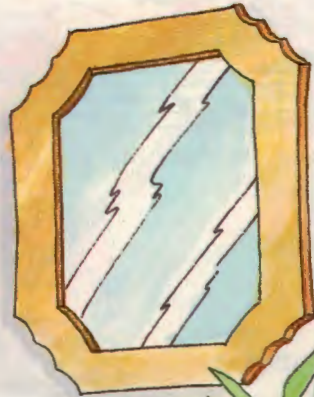
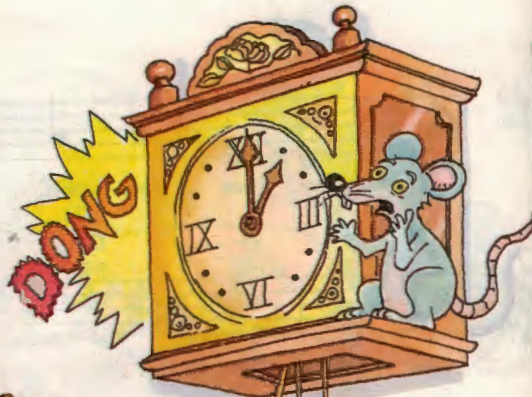
# 2. HJCKORY, DJCKORY, DOCK

## 1. Listen:



Hickory, dickory, dock

Hickory, dickory, dock,  
The mouse, **ran up the clock.**  
The clock **struck one,**  
The mouse **ran down,**  
Hickory, dickory, dock.



## 2. Now listen and repeat.

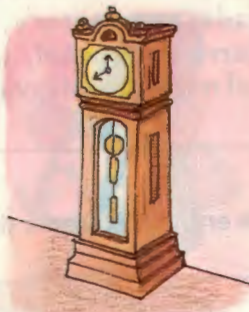
## 3. Learn:



To run up



To run down



A clock



To strike  
(struck one)



4. Now let's sing the song. Listen.



*Hickory, dickory, dock*

D G D G

Hick- or- y, dick- or- y, dock, The mouse ran up the clock. The

D G

clock struck one the mouse ran down, Hick- or- y, dick- or- y, dock.



5. Learn about the song:

Otra canción infantil, de nuevo, con un ritmo muy marcado, imitativo del «tic-tac» de un reloj pendular de pared. La canción puede usarse como rima para practicar los números (las estrofas se repiten, sustituyendo la hora hasta llegar a las doce («The clock struck ten, eleven...»: el reloj dio las diez, etc.).

# 3. ONE, TWO, THREE, FOUR, FIVE!

## 1. Listen:



One, two, three, four, five

One, two, three, four, five,  
**Once I caught a fish alive,**  
Six, seven, eight, nine, ten,  
Then I **let it go** again.

Why did you let it go?  
Because it **bit** my finger so.  
Which finger did it bite?  
This little finger **on the right**.



## 2. Listen again and repeat.

## 3. Learn:



Alive



Dead



I caught a fish  
(to catch)



It bit my finger  
(to bite)



So, I let it go!

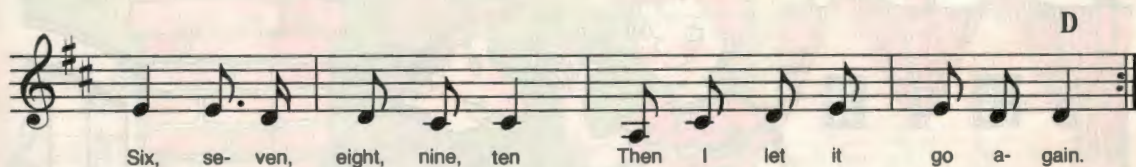
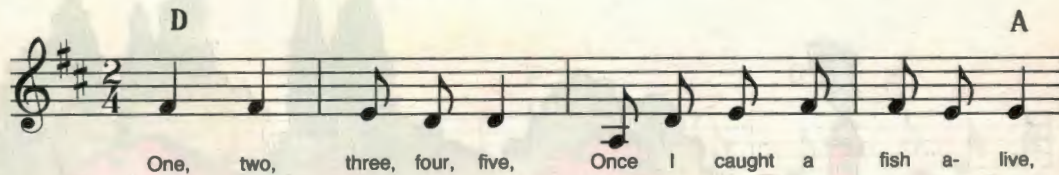
Once: una vez



#### 4. Now let's sing the song.



One, two, three, four, five!



#### 5. Learn about the song:

Al igual que en la canción anterior, en esta rima se practican los números, pero esta vez de forma muy rápida, tanto que los versos 1 y 3 pueden convertirse en trabalenguas. Observamos que la estructura de la canción es dialogada: una persona pregunta y otra contesta.

## 4. THIS OLD MAN

### 1. Listen:



#### This old man

This old man, **he played one,**  
He played **knick knack** on my **thumb.**

*Chorus:*

With a knick knack **paddy whack,**  
Give a **dog a bone,**  
This old man **went rolling** home.

This old man, he played two,  
He played knick knack on my **shoe.**

*Chorus:*

With a knick knack paddy whack, etc.

This old man, he played three,  
He played knick knack on my **knee.**

*Chorus:*

With a knick knack paddy whack, etc.  
This old man, he played four,  
He played knick knack on my **door.**

*Chorus:*

With a knick knack paddy whack, etc.

### 2. Listen and repeat.



3. Learn:



My thumb, my knee  
and my shoe



A dog with a bone



Went rolling  
(to go rolling)

**a knick knack:** términos onomatopéyicos.

**a paddy whack:** golpe de palmeta, palmetazo.

**He played one, two:** daba palmaditas, una, dos,...

4. Let's learn the song. Listen.



*This old man*

C F G

This old man he played one, He played knick knack on my thumb, with a

C G7 C

knick knack pad-dy whack, Give a dog a bone, This old man went rol-ling home.

5. Learn about the song:

El cuarto ejemplo de canciones infantiles sigue las pautas de las anteriores: un texto sin mucho sentido, basado en el ritmo y la rima. Es muy popular entre los niños pequeños británicos. No se sabe por qué el «old man» fue a casa «rolling»: ¡quizá a causa de una borrachera!

# 5. OLD MACDONALD

## 1. Listen:



### Old MacDonald

Old MacDonald had a farm,  
E, I, E, I, O,  
And on this farm he had some ducks,  
E, I, E, I, O,  
With a «quack» «quack» here  
and a «quack» «quack» there.  
Here a quack, there a quack,  
Everywhere a quack quack.  
Old MacDonald had a farm,  
E, I, E, I, O.

Old MacDonald had a farm,  
E, I, E, I, O,  
And on this farm he had a dog,  
E, I, E, I, O,  
With a «bow-wow» here  
and a «bow-wow» there.  
Here a «bow-wow», there a «bow-wow».  
Everywhere a «bow-wow».  
Old MacDonald had a farm,  
E, I, E, I, O.

Old MacDonald had a farm,  
E, I, E, I, O,  
And on this farm he had a cat,  
E, I, E, I, O,  
With a «miaow» «miaow» here  
and a «miaow» «miaow» there.  
Here a miaow, there a miaow,  
Everywhere a miaow, miaow.  
Old MacDonald had a farm,  
E, I, E, I, O.

You can continue the song  
with these animals:

... he had a **cow**  
with a moo, moo here...

a <b>sheep</b> :	baa, baa
some <b>pigs</b> :	grunt, grunt
some <b>hens</b> :	cluck, cluck
a <b>cock</b> :	cock-a-doodle-doo
	cock-a-doodle-doo



2. Read the words aloud.

3. Learn:



A farm



A duck



A dog



A cat



A sheep

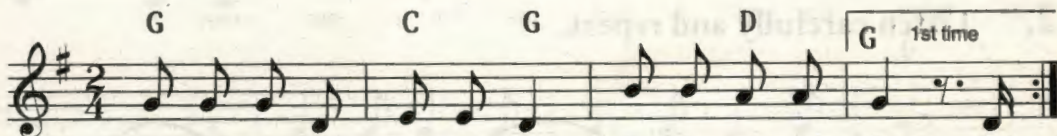


A cow

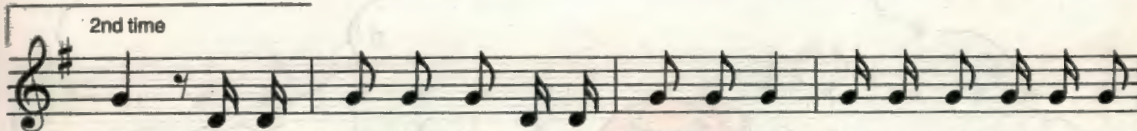
4. Now learn the song.



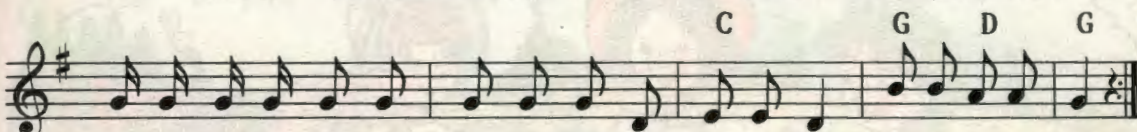
*Old MacDonald*



Old Mac- Do- nald had a farm, E, I, E, I, O. And  
on this farm he had some ducks, E, I, E, I,



O. With a quack-quack here, And a quack-quack there, Here a quack, there a quack,



Ev- ery- where a quack quack. Old Mac- Do- nald had a farm E, I, E, I, O.

5. Learn about the song.

Una de las canciones infantiles más populares de todos los tiempos, tanto en Gran Bretaña como en Norteamérica: hay muchas versiones, y en cada una introducen distintos animales, con representación de sus correspondientes «voces». A veces se canta cada estrofa muy rápidamente para que el corro tenga que recordar los sonidos correctos y pronunciarlos a un ritmo frenético. No se sabe quien era «Old MacDonald»: el nombre es de origen escocés (posiblemente irlandés) —en Escocia hay mucha gente cuyos apellidos empiezan por «Mac» o «Mc»—, que significa «de la familia de...». Otro apellido compuesto sería, por ejemplo, «Robertson» que significa literalmente «hijo de Robert».

# 6. IF YOU'RE HAPPY

## 1. Listen:



### If you're happy

If you're happy and you know it,  
**Clap your hands.** (Clap Clap).  
If you're happy and you know it,  
Clap your hands. (Clap Clap).  
If you're happy and you know it,  
Then you really want to show it.  
If you're happy and you know it,  
Clap your hands. (Clap Clap).

If you're happy and you know it,  
**Stamp your feet.** (Stamp Stamp).  
If you're happy and you know it,  
Stamp your feet. (Stamp Stamp).  
If you're happy and you know it,  
Then you really want to show it.  
If you're happy and you know it,  
Stamp your feet. (Stamp Stamp).

(You can continue the song by adding other expressions: e.g. **Snap your fingers, Say O.K., Raise your arms, Nod your head,** etc.).

## 2. Listen carefully and repeat.





3. Learn:



Clap your hands



Stamp your feet



Snap your fingers



Nod your head

4. Now let's sing the song.



*If you're happy*

Musical score for the song "If you're happy". The score is written on a grand staff with a key signature of one flat (Bb) and a 6/8 time signature. The lyrics are: "If you're happy and you know it, Clap your hands. (Clap) If you're happy and you know it, Clap your hands. (Clap) If you're happy and you know it, Then you really want to show it, If you're happy and you know it, Clap your hands. (Clap) (Clap)". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. Chord symbols are placed above the staff: F, C7, F, Bb, F, Dm, Gm, C7, F.

5. Learn about the song.

Esta canción es muy popular en Gran Bretaña y en EE.UU. no solamente entre los niños sino también entre los adultos. Es una canción muy rítmica y muy pegadiza. El texto, a diferencia de algunos de los anteriores, sí que tiene sentido. Es un canto a la alegría. Debe cantarse en corro y los participantes deben realizar las acciones que indica la canción con las manos, dedos, pies, etc. Observar la relación entre las diferentes partes del cuerpo y los verbos que se utilizan para describir las acciones y movimientos correspondientes.

# 7. LONDON'S BURNING

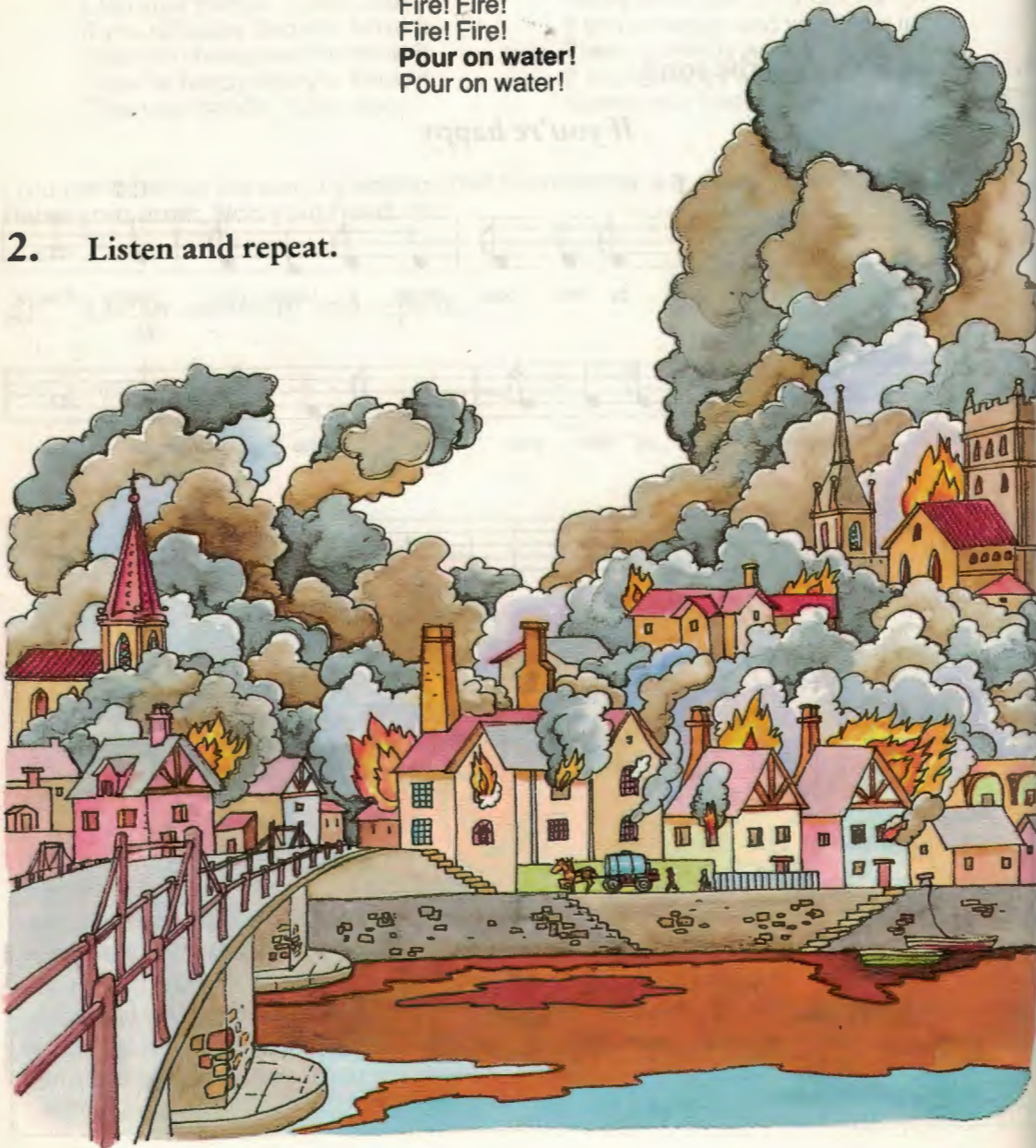
1. Listen:



## London's Burning

London's burning,  
London's burning,  
**Fetch the engines,**  
Fetch the engines.  
Fire! Fire!  
Fire! Fire!  
**Pour on water!**  
Pour on water!

2. Listen and repeat.



3. Learn:



It's burning



Fetch the engines



Pour on water  
Po:r-on wɔ:tə/

4. Let's sing the song.



*London's burning*

1 F 2

Lon- don's burn- ing, Lon- don's burn- ing, Fetch the en- gines, Fetch the

3

en- gines. Fire! Fire! Fire! Fire! Pour on wa- ter! Pour on wa- ter!

5. Learn about «the fire of London».

Esta canción tiene su origen en el famoso incendio de Londres (1666) que ocurrió un año después de que la ciudad fuese acosada por la peste, que mató a unas 70.000 personas. El «gran fuego de Londres» destruyó las cuatro quintas partes de la ciudad. Muchas de las casas eran de madera y ardieron fácilmente; además, los bomberos tuvieron que derrumbar otras para que el fuego no se extendiese. Posteriormente, la reconstrucción se hizo con gran diligencia, de acuerdo con las necesidades urbanísticas. El puente quemado fue reconstruido en piedra y posteriormente ensanchado. Fue desmontado en 1968 y trasladado, piedra a piedra, a Estados Unidos (Lake Havasu City, Arizona), siendo sustituido por un puente moderno de hormigón.

# 8. MY BONNIE

## 1. Listen:



### My Bonnie

My Bonnie lies over the ocean,  
My Bonnie lies over the sea,  
My Bonnie lies over the ocean,  
Oh bring back my Bonnie to me!  
Bring back, bring back,  
Bring back my Bonnie to me, to me;  
Bring back, bring back,  
Oh bring back my Bonnie to me!

Last night as I lay on my pillow,  
Last night as I lay on my bed,  
Last night as I lay on my pillow,  
**I dreamed that my Bonnie was dead.**

*Chorus:*

Bring back, etc.

**The winds have blown** over the ocean,  
The winds have blown over the sea,  
The winds have blown over the ocean,  
**And brought back my Bonnie to me.**

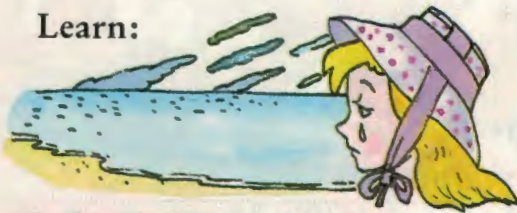
*Chorus:*

Bring back, etc.



## 2. Listen carefully and repeat.

## 3. Learn:



**My Bonnie lies over the ocean**  
(Mi amado yace más allá del océano)



**Last night I dreamed that my Bonnie was dead**  
(Anoche soñé que mi amado estaba muerto)



**The winds have blown and brought back my Bonnie to me.**  
(Han soplado los vientos y me han devuelto a mi amado)

**My Bonnie:** My loved one (mi amado)  
**To bring back:** devolver  
**Over the ocean:** más allá del océano

4. Now let's sing the song.



**My Bonnie**

F B $\flat$  F G7

My Bon-nie lies o-ver the o-cean. My Bon-nie lies o-ver the

C F B $\flat$  F G C7

sea, My Bon-nie lies o-ver the o-cean. Oh bring back my Bon-nie to

F F7 B $\flat$  G C7

me! Bring back, bring back. bring back my Bon-nie to

F F7 B $\flat$  G C F

me, to me; Bring back, bring back, Oh bring back my Bon-nie to me!

5. Learn about the song (background):

En esta canción tradicional se introduce el tema del amor, y específicamente el del amado perdido. La palabra «bonnie» tiene el significado original de «bonito/a», «precioso/a» y sigue utilizándose en este sentido en el norte de Inglaterra y en Escocia. En el texto de nuestra canción tiene el sentido de «amado/a». Otro tema que se introduce aquí es el del mar (o de «la mar»). Como veremos más adelante hay muchas canciones populares que reflejan la realidad de las Islas Británicas: para Gran Bretaña el mar ha sido de una importancia vital durante siglos y muchas personas se han ganado la vida como pescadores, marineros ¡y piratas! El ritmo lento de esta canción la sitúa dentro del grupo que llamamos «shanties» (v. comentario a «What shall we do with the drunken sailor?»). Es decir, la solían cantar los marineros mientras realizaban alguna tarea pesada propia del manejo del barco (levantar las velas, el ancla, etc.).

# 9. THE ANIMALS WENT IN TWO BY TWO

## 1. Listen:



### The animals went in two by two

The animals went in two by two,  
Hurrah, hurrah.

The animals went in two by two,  
Hurrah, hurrah.

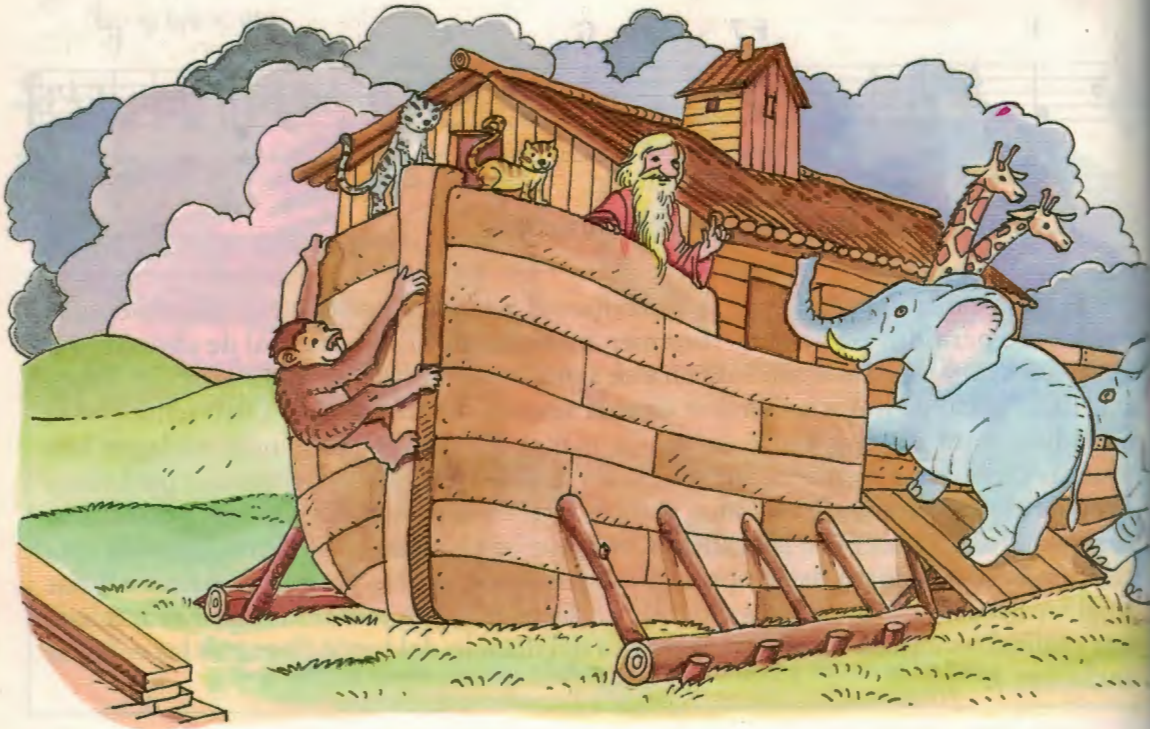
The animals went in two by two,  
the elephant and the kangaroo,  
And they all went into the ark,  
**Just to get out of the rain.**

The animals went in three by three  
Hurrah, hurrah.

The cat, the dog and the **woolly sheep**  
And they all went into the ark  
Just to get out of the rain.

The animals went in four by four  
Hurrah, hurrah.

The **owl**, the **fox** and the **noble horse**  
And they all went into the ark  
Just to get out of the rain.



2. Listen and repeat the words.

3. Read and learn the new vocabulary:

**The animals went in two by two:** los animales entraron de dos en dos.

**Just to get out of the rain:** sólo para que no les lloviera.

**Woolly sheep:** oveja lanuda.

**The owl, the fox and the noble horse:** la lechuza, el zorro y el noble caballo.

/aul/

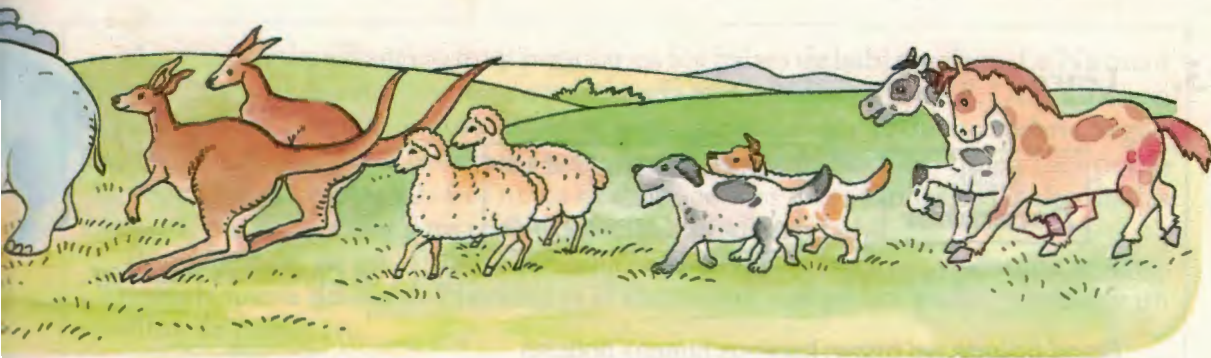
/noubl/

4. Let's sing the song.



### The animals went in two by two

Musical score for the song "The animals went in two by two". The score is written on four staves of music in G major, 6/8 time. The lyrics are: "The animals went in two by two, hur-rah — hur-rah. The animals went in two by two, hur-rah — hu-rah — The animals went in two by two, the e-le-phant and the kan-ga-roo, And they all went in- to the Ark just to get out of the rain —". Chords are indicated above the notes: Dm, Am, Dm, F, A, Dm, C, Bb, A, Dm, C, G.



# 10. WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

## 1. Learn:



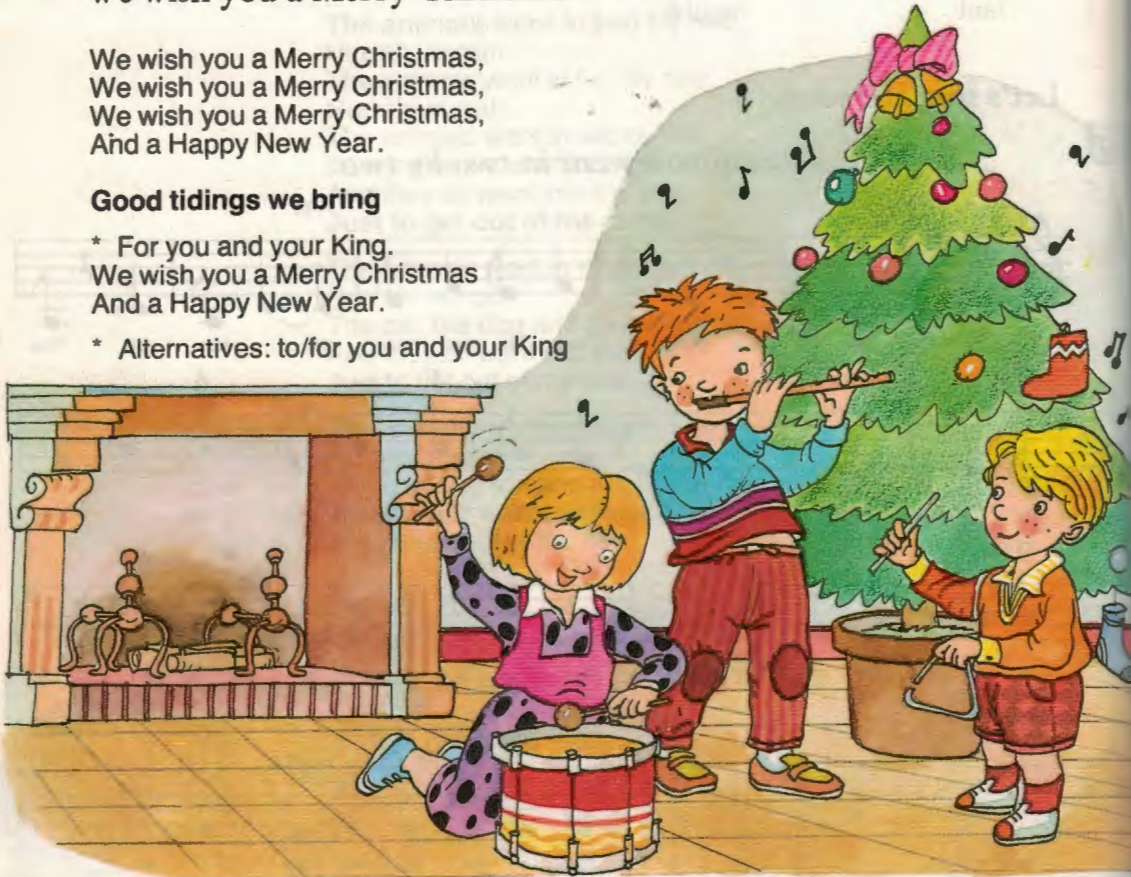
### We wish you a Merry Christmas

We wish you a Merry Christmas,  
We wish you a Merry Christmas,  
We wish you a Merry Christmas,  
And a Happy New Year.

#### Good tidings we bring

\* For you and your King.  
We wish you a Merry Christmas  
And a Happy New Year.

\* Alternatives: to/for you and your King

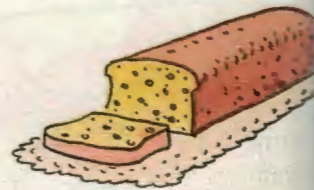


## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Learn:

25th  
**December**

MERRY CHRISTMAS  
AND  
A HAPPY NEW YEAR



**A Christmas Pudding**

**Good tidings we bring:** traemos buenas noticias



#### 4. Let's sing a carol.



### We wish you a Merry Christmas

G G7 C A7

We wish you a Mer-ry Christ-mas, We wish you a Mer-ry

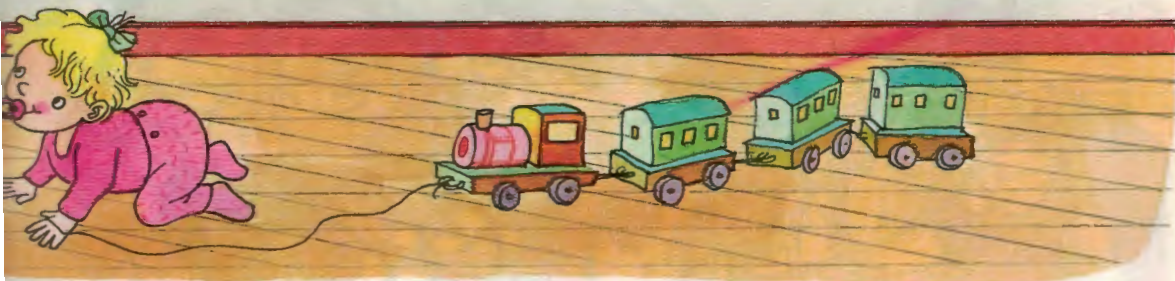
Christ-mas, We wish you a Mer-ry Christ-mas, And a Hap-py New

Year. Good ti-dings we bring for you and your King. We

wish you a Mer-ry Christ-mas and a Hap-py New Year.

**END**

**D.C. TO THE END**



#### 5. Christmas in Britain:

Aquí tienes un villancico muy popular en los países de habla inglesa. La Navidad es una época del año muy esperada y estimada en Gran Bretaña y EE.UU. En Gran Bretaña los niños y los mayores intercambian regalos el día 25 de diciembre. Según la tradición es «Father Christmas» o «Santa Claus» (San Nicolás) quien baja por la chimenea y trae los regalos. Los niños dejan calcetines ¡o las fundas de las almohadas vacías! al pie de su cama para recibir los regalos de Navidad.

Por supuesto, en estos días se estrecha la convivencia familiar, y se come mucho. La comida fuerte del día de Navidad es el **almuerzo**, con pavo o pollo, patatas, y un «pudding» de pasas, etc.

# 11. JINGLE BELLS

1. Listen:



## Jingle Bells

**Jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way!  
Oh what fun it is to ride  
In a one-horse open sleigh!**

**Dashing through the snow,  
In a one-horse open sleigh  
Over the fields we go,  
Laughing all the way.**

**Bells on the bobtail ring,  
Making spirits bright.  
What fun it is to ride and sing  
A sleighing song tonight.**

*Chorus: Jingle bells, etc.*



2. Listen and repeat the words.

3. Learn:

**Jingle bells:** tintineo de campanillas

**All the way:** por todo el camino

**What fun it is to ride in a one-horse open sleigh:** ¡qué divertido es pasearse en un trineo tirado por un caballo!

**Dashing through the snow:** a toda velocidad, por la nieve

**Over the fields:** por los campos

**Laughing:** riendo

**Bells on the bobtail ring:** campanillas suenan en la cola del caballo

**Making spirits bright:** alegrando los ánimos

**A sleighing song:** una canción de trineo.

4. Let's sing this carol.



### Jingle Bells

E

Jin- gle bells, jin- gle bells, Jin- gle all the way!

A E F#7 B7

Oh what fun it is to ride in a one-horse o- pen sleigh \_\_\_\_\_

E

Jin- gle bells, jin- gle bells, Jin- gle all the way

A E B E **END**

Oh, what fun it is to ride in a one-horse o- pen sleigh

[Ver canción completa en pág. 86]

# 12. SILENT NIGHT

## 1. Listen:

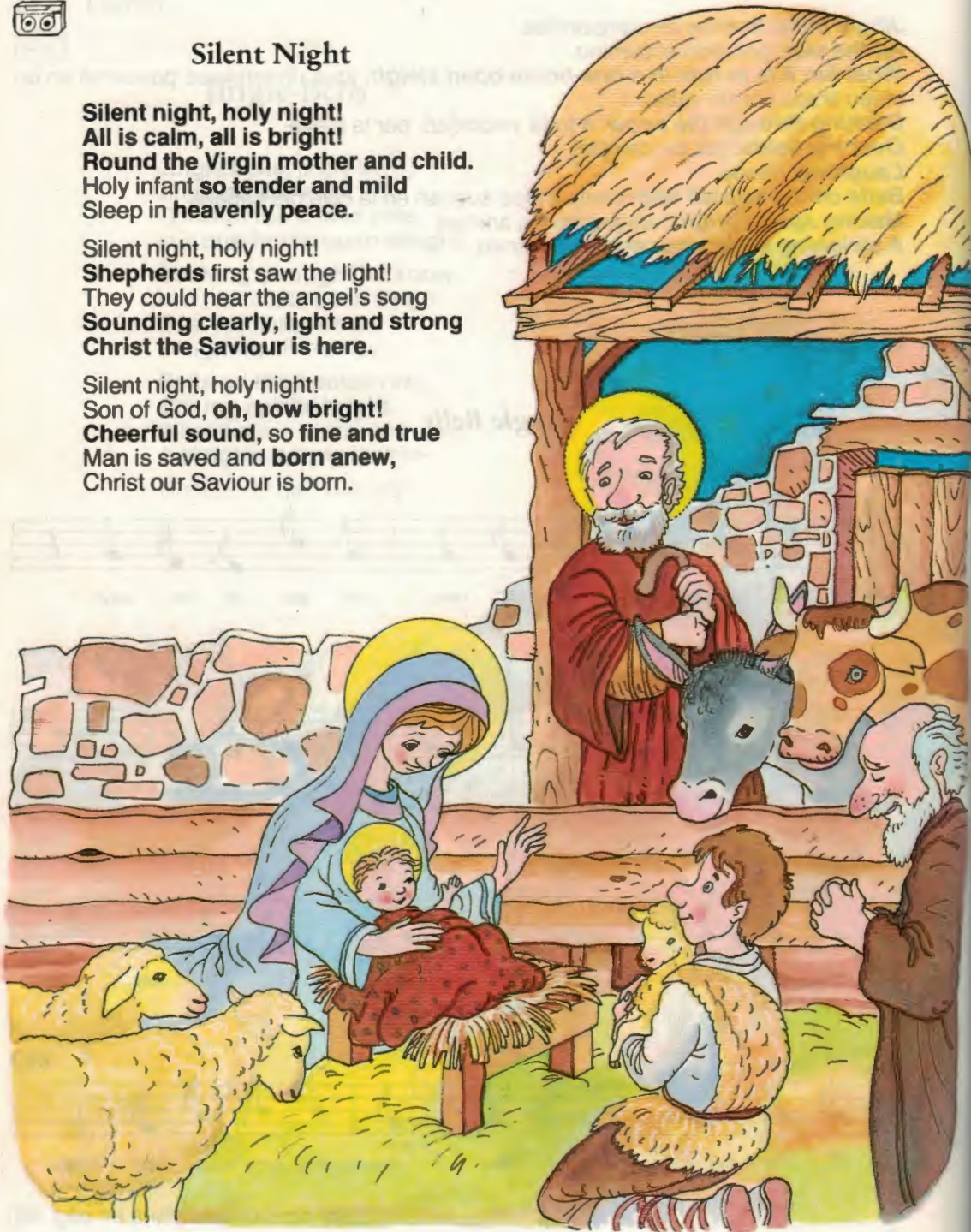


### Silent Night

Silent night, holy night!  
All is calm, all is bright!  
Round the Virgin mother and child.  
Holy infant so tender and mild  
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!  
Shepherds first saw the light!  
They could hear the angel's song  
Sounding clearly, light and strong  
Christ the Saviour is here.

Silent night, holy night!  
Son of God, oh, how bright!  
Cheerful sound, so fine and true  
Man is saved and born anew,  
Christ our Saviour is born.



2. Now listen and repeat the carol.

3. Read and learn the new vocabulary:

**Silent night:** noche silenciosa (noche de paz)

**Holy night:** noche sagrada (noche de Dios)

**All is calm:** todo está en calma

**All is bright:** todo brilla

**Round the Virgin mother:** alrededor de la Virgen madre

**In heavenly peace:** en paz celestial

**Shepherds:** los pastores

**Sounding clearly:** que sonaba con claridad

**Light and strong:** ligera y fuerte

**How bright!:** ¡qué resplandeciente!

**Cheerful sound:** sonido alegre

**Fine and true:** delicado y verdadero

**Born anew:** (ha) nacido otra vez

4. Let's sing the carol.



### Silent Night

Si- lent night! ho- ly night! All is calm, all is bright!

Round the Vir- gin mo- ther and child. Hol- ly in- fant so ten- der and mild,

Sleep in heav- en- ly peace! Sleep in heav- en- ly peace!

# 13. GOD REST YOU MERRY, GENTLEMEN

## 1. Listen:



### God rest you merry, Gentlemen

**God rest you merry, Gentlemen,**  
Let nothing you dismay,  
Remember Christ our Saviour  
Was born on Christmas Day,  
**To save us all from Satan's power**  
**When we had gone astray.**

*Chorus:*

**Oh, tidings of comfort and joy,**  
Comfort and joy,  
Oh, tidings of comfort and joy.

From God our **Heavenly Father,**  
**A blessed Angel came;**  
And unto certain Shepherds  
**Brought tidings of the same:**  
How that in Bethlehem was born  
The Son of God by name.

*Chorus*

Oh, tidings of comfort and joy, etc.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Learn the new vocabulary:

**God rest you merry:** que Dios os bendiga

**Let nothing you dismay:** que nada os haga desfallecer

**To save us all from Satan's power:** para salvarnos a nosotros del poder de Satán

**When we had gone astray:** cuando nos habíamos extraviado

**Oh, tidings of comfort and joy:** noticias de bienestar y alegría (la buena nueva)

**Heavenly Father:** el Padre Celestial

**A blessed Angel came:** vino un ángel divino

**Brought tidings of the same:** trajo noticias sobre el mismo acontecimiento  
(el nacimiento de Jesús)

4. Add the following to continue the Christmas Carol:

In Bethlehem, in Jewry,  
This blessed Babe was born,  
**And laid within a manger,**  
Upon this blessed morn;

**The which His Mother Mary  
Did nothing take in scorn.**

*Chorus:*  
Oh, tidings of comfort and joy, etc.

*In Jewry:* entre los judíos  
*And laid within a manger:* y yació en un pesebre  
*The which His Mother Mary:* que su madre, María  
*Did nothing take in scorn:* no desprecio

5. Let's sing this popular Christmas Carol.



*God rest you merry, Gentlemen*

Chord symbols: C m, A b, G m, C m, A b, G m, F m, G m, C m, F, C m, A b, B b, F, C m, A b, C m.

Lyrics:  
God rest you mer-ry, Gen-tle-men, Let no-thing you dis-  
may, Re-mem-ber Christ our Sa-viour was born on Christ-mas Day, To  
save us all from Sa-tan's pow-er When we had gone astray  
Oh ti-dings of com-fort and joy, com-fort and  
joy Oh ti-dings of com-fort and joy.

6. Learn about the song:

Este villancico es uno de los más populares en Gran Bretaña. La tradición de cantar en Navidad es incluso anterior al cristianismo. En la antigüedad, cuando llegaba el invierno, existía la tradición pagana de reunirse alrededor de una hoguera para beber y cantar creándose un ambiente de cordialidad. Esa atmósfera de alegría y hospitalidad ha perdurado hasta nuestros días, aunque en la actualidad se asocia con el nacimiento de Cristo. La navidad en Gran Bretaña tiene manifestaciones parecidas a las que acontecen en España. La gente también se reúne para ir por las casas después del anochecer y cantan este tipo de villancicos delante de las viviendas de sus amistades. Los regalos llegan el día 25 de diciembre y no el 6 de enero, como en España.

# 14. KUMBAYA

## 1. Listen:



### Kumbaya

**Kumbaya**, my Lord, kumbaya,  
Kumbaya, **my Lord**, kumbaya,  
Kumbaya, my Lord, kumbaya,  
Oh Lord, kumbaya.

Someone's saying Lord, kumbaya,  
Someone's saying Lord, kumbaya,  
Someone's saying Lord, kumbaya,  
Oh Lord, kumbaya.

Someone's calling Lord, kumbaya,  
Someone's calling Lord, kumbaya,  
Someone's calling Lord, kumbaya,  
Oh Lord, kumbaya.

Someone's singing Lord, kumbaya,  
Someone's singing Lord, kumbaya,  
Someone's singing Lord, kumbaya,  
Oh Lord, Kumbaya.

Alternatives: saying lord/calling.../singing.../crying/praying.../





2. Listen and repeat the words.

3. Learn:

**Kumbaya:** desviación fonética de «come by here»: ven con nosotros.

**My Lord:** mi Señor (Dios)

**Crying:** clamando

**Praying:** rezando



4. Let's sing the song.



### Kumbaya

Chord progression: C F C F

Kum- ba \_\_\_\_ ya, my Lord, Kum- ba- ya, Kum- ba- ya, my Lord, Kum- ba-

Chord progression: G7 C F C F C G C

ya, Kum- ba- ya, my Lord, Kum- ba- ya, Oh, Lord \_\_\_\_ Kum- ba- ya \_\_\_\_

5. Learn about the song:

Kumbaya es una canción evangélica que al pasar de Estados Unidos a las Antillas sufrió una transformación fonética en su título. Originariamente se llamaba «Come by here, Lord» /kʌmbai iə/ pero los habitantes de las islas del Caribe lo adaptaron a su forma peculiar de hablar inglés y se transformó en /kumbaya/. Existe una gran tradición de «spirituals» o «gospel songs» que tiene su origen en la música cantada por la población negra de los EE. UU., una tradición que tiene otra manifestación en la música del jazz. A través de los «spirituals» los negros se dirigen a Dios de una forma muy directa, le cuentan sus penas y alegrías, le piden ayuda, etc. Este tipo de canciones, a menudo, forma parte de los servicios religiosos de las iglesias populares de los EE. UU. donde predominan los fieles de raza negra.

# 15. THIS IS THE WAY

## 1. Listen:



### This is the way

This is the way we **wash** our face,  
Wash our face, wash our face.  
This is the way we wash our face,  
All on a Monday morning.

This is the way we wash our hands,  
Wash our hands, wash our hands.  
This is the way we wash our hands,  
All on a Tuesday morning.

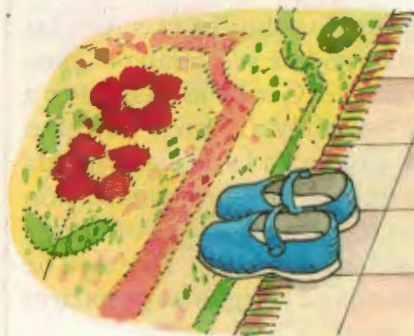
This is the way we **clean** our teeth,  
Clean our teeth, clean our teeth.  
This is the way we clean our teeth,  
All on a Wednesday morning.

This is the way we **brush** our hair,  
Brush our hair, brush our hair.  
This is the way we brush our hair,  
All on a Thursday morning.

This is the way we clean our shoes,  
Clean our shoes, clean our shoes.  
This is the way we clean our shoes,  
All on a Friday morning.

This is the way we **watch** T.V.  
Watch T.V., watch T.V.  
This is the way we watch T.V.,  
All on a Saturday morning.

This is the way we **ride** our bike,  
Ride our bike, ride our bike.  
This is the way we ride our bike,  
All on a Sunday morning.



2. Listen and repeat the words.

3. Learn:

**Wash:** lavar

**Brush:** cepillar

**Clean:** limpiar

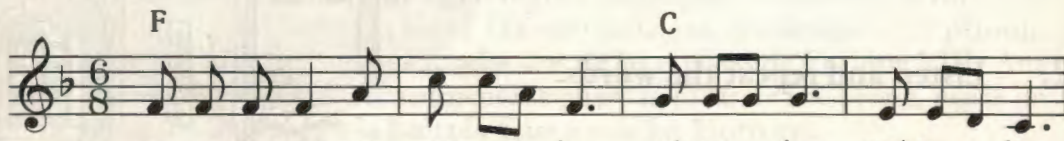
**Ride:** pasearse



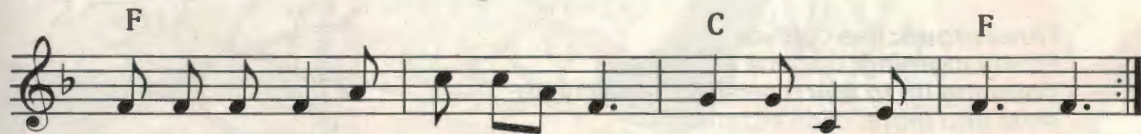
4. Let's sing.



*This is the way*



This is the way we wash our \_\_\_ face, wash our \_\_\_ face, wash our \_\_\_ face.



This is the way we wash our \_\_\_ face, all on a Mon- day mor- ning.

# 16. THREE CROWS

## 1. Listen:



### Three Crows

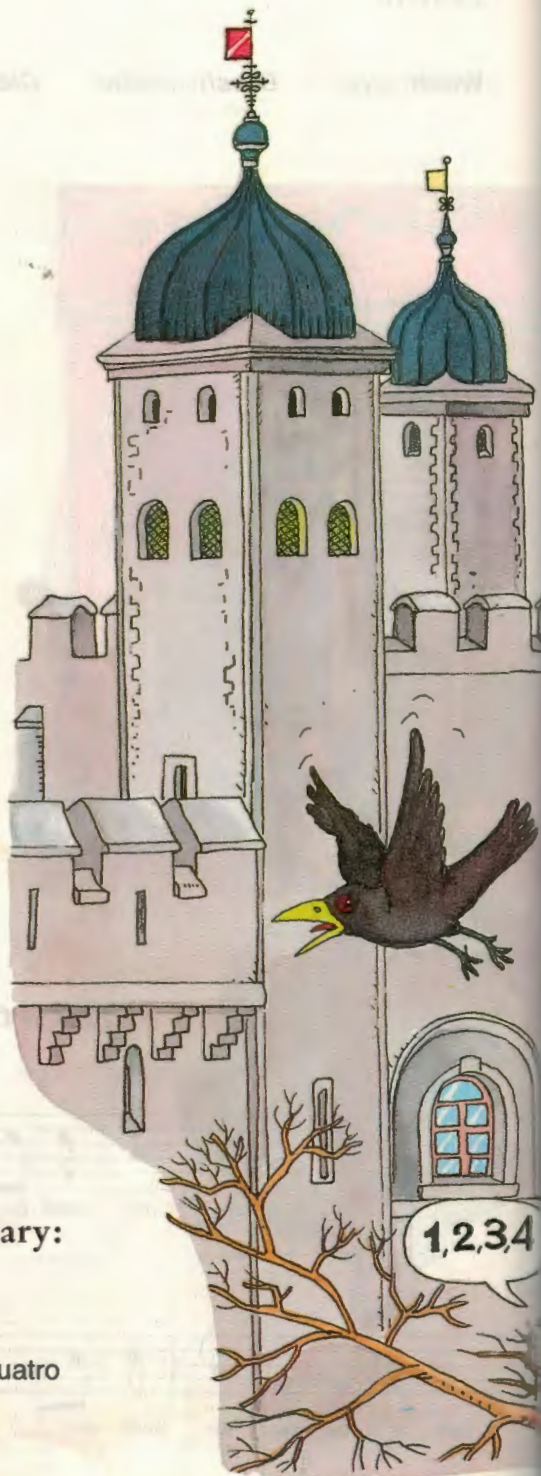
Three crows sitting on a wall,  
Sitting on a wall,  
Sitting on a wall,  
Three crows sitting on a wall,  
On a cold and **frosty morning**.

The first crow **couldn't fly at all**  
Couldn't fly at all,  
Couldn't fly at all,  
The first crow couldn't fly at all  
On a cold and frosty morning.

The second crow was **counting up to four**,  
Counting up to four,  
Counting up to four,  
The second crow was counting up to four,  
On a cold and frosty morning.

The third crow was eating **more and more**,  
Eating more and more,  
Eating more and more,  
The third crow was eating more and more,  
On a cold and frosty morning.

The fourth crow **wasn't there at all**.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read and learn the new vocabulary:

**Three crows:** tres cuervos

**Frosty morning:** mañana escarchada

**Counting up to four:** contando hasta cuatro

**More and more:** cada vez más

**Wasn't there at all:** no estaba allí

**Couldn't fly at all:** no sabía volar

#### 4. Let's sing the song.



#### Three crows

D A

Three crows sit-ting on a wall, sit-ting on a

D

wall, sit-ting on a wall, three crows sit-ting on a

Em A D

wall, On a cold and fros-ty mor-ning.

#### 5. Learn about the song:

El tema se relaciona con los cuervos que habitan en la Torre de Londres.

El «crow» (cuervo) recibe su nombre por el sonido típico de su ¡Kraaa! y es considerado como un pájaro de mal agüero, principalmente a causa de su color —un negro muy fuerte— y su costumbre de comer carne podrida o restos. Sin embargo hay algunos lugares donde se les considera como animales que traen suerte: por ejemplo en la famosa Torre de Londres. Una superstición que data de la época de Carlos II de Inglaterra dice que la Torre Blanca y el Estado de Gran Bretaña se derrumbarán si los cuervos abandonan este lugar (¡otra superstición dice algo parecido referente a la Roca de Gibraltar y los monos que habitan su monte!).

La Torre de Londres es una fortaleza formada por un conjunto de edificios civiles y militares junto al Támesis. Fue mandada construir por Guillermo el Conquistador, duque de Normandía que invadió Inglaterra después de derrotar al rey sajón Harold en la batalla de Hastings (1066). Ha sido fortaleza, residencia real y prisión. En el patio de la Torre fueron ajusticiadas dos de las esposas de Enrique VIII: Ana Bolena y Catherine Howard. Actualmente se guardan joyas de la Corona, existe un importante museo de armas y la llamada Cámara de los Horrores.



# 17. SHE'LL BE COMING ROUND THE MOUNTAIN

## 1. Listen:



### She'll be coming round the mountain

She'll be coming round the mountain when she comes,  
She'll be coming round the mountain when she comes,  
She'll be coming round the mountain,  
She'll be coming round the mountain,  
She'll be coming round the mountain when she comes.

She'll be driving four white horses when she comes,  
She'll be driving four white horses when she comes,  
She'll be driving four white horses,  
She'll be driving four white horses,  
She'll be driving four white horses when she comes.

\* You can change the words and continue the song:  
round the mountain/by the river/through the valley/along the dale/four white horses/six white horses/eight.../ten.../

## 2. Listen and repeat.



### 3. Read and learn:

**She'll be coming round the mountain:** vendrá por la montaña

**When she comes:** cuando venga

**She'll be driving:** conducirá

### 4. Let's sing the song.



#### She'll be coming round the mountain

F

She'll be com- ing round the moun- tain when she comes,

C 7

She'll be com- ing round the moun- tain when she comes,

F F 7 Bb

she'll be com- ing round the moun- tain, She'll be com- ing round the

F C F

moun- tain, She'll be com- ing round the moun- tain when she comes \_\_\_\_\_

### 5. Learn about the song:

Esta canción del oeste americano tiene el ritmo típico de las rimas cantadas por los «cowboys», exploradores y gentes que se establecieron en los lugares más inaccesibles del territorio. Estas personas intentaban hacer su fortuna como buscadores de oro (v. también la canción «Clementine») o trabajaban muy duro cuidando el ganado. La palabra «she» en el primer verso se refiere al tren, ya que la llegada del ferrocarril supuso el primer contacto regular con otras ciudades para muchas personas «perdidas» en los montes y semi-desiertos del Oeste. Después se compara al tren con una diligencia conducida por una dama y tirada por caballos blancos.

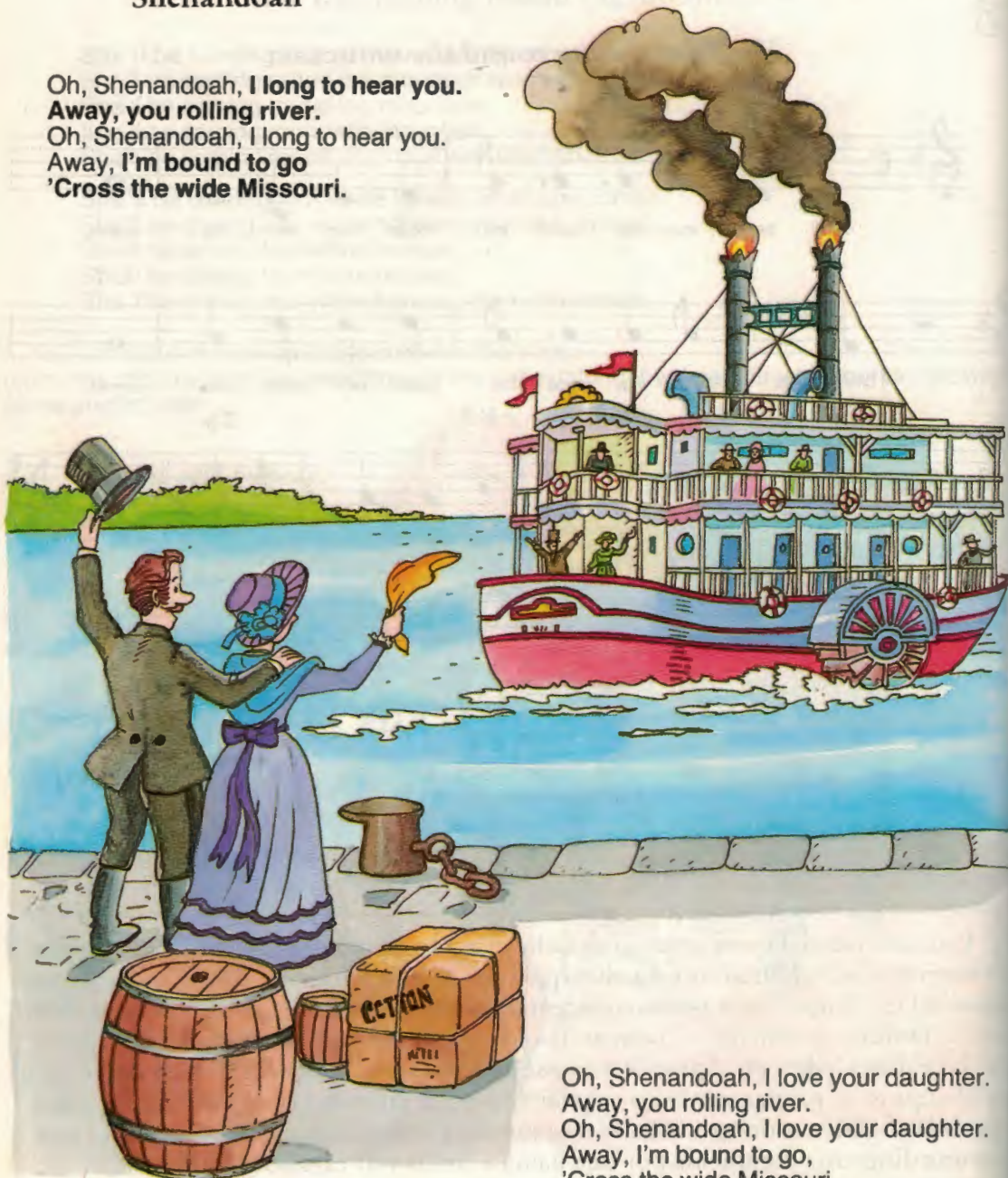
# 18. SHENANDOAH

## 1. Listen:



### Shenandoah

Oh, Shenandoah, I long to hear you.  
Away, you rolling river.  
Oh, Shenandoah, I long to hear you.  
Away, I'm bound to go  
'Cross the wide Missouri.



Oh, Shenandoah, I love your daughter.  
Away, you rolling river.  
Oh, Shenandoah, I love your daughter.  
Away, I'm bound to go,  
'Cross the wide Missouri.



- Listen and repeat the words.
- Read and learn this new vocabulary:

*I long to hear you:* tengo ganas de verte

*Away, you rolling river:* llévame, río caudaloso

*I'm bound to go* (I have to go): tengo que ir

*'Cross the wide Missouri* (across): a través del ancho Missouri.

- Let's sing the song.



### Shenandoah

D

G

D. 1st time

A D

- Learn about the song:

Shenandoah es una ciudad del Estado de Iowa, cerca del río Missouri, que nace en las Montañas Rocosas, al norte de EE. UU. Más al sur, en la ciudad de S. Louis se unen al Missouri y el río Mississippi para formar el río más ancho y caudaloso de EE. UU. A lo largo de la historia, el Mississippi ha constituido una vía de transporte y de comunicación muy importante ya que recorre varios estados de norte a sur: Missouri, Illinois, Arkansas, Mississippi y Luisiana. Recordemos los clásicos barcos de vapor que atravesaban esos estados en el siglo pasado y que fueron inmortalizados por Mark Twain (1835-1910) en sus novelas **The Adventures of Huckleberry Finn** y **Tom Sawyer**.

# 19. HORSEY, HORSEY, DON'T YOU STOP

## 1. Listen:



**Horsey, horsey, don't you stop**

**Horsey, horsey, don't you stop.  
Just let your feet go clippety-clop,  
Your tail goes swish,  
And your wheels go round.  
Giddy-up, we're homewards bound.**

**Horsey, horsey, don't you stop.  
Just let your feet go clippety-clop,  
Your tail goes swish,  
And your wheels go round.  
Giddy-up, we're homewards bound.**



2. Listen and repeat the words.

3. Read and learn this new vocabulary:

**Horsey, don't you stop:** caballito, no te pares

**Just let your feet go clippety-clop:** deja que tus pies hagan «ta-ka-tak»

**Your tail goes swish:** tu cola se mueve

**And your wheels go round:** y tus ruedas dan vueltas

**Giddy-up, we're homewards bound:** ¡Arre! vamos a casa.

4. Let's sing the song.



### Horsey, horsey, don't you stop

F C

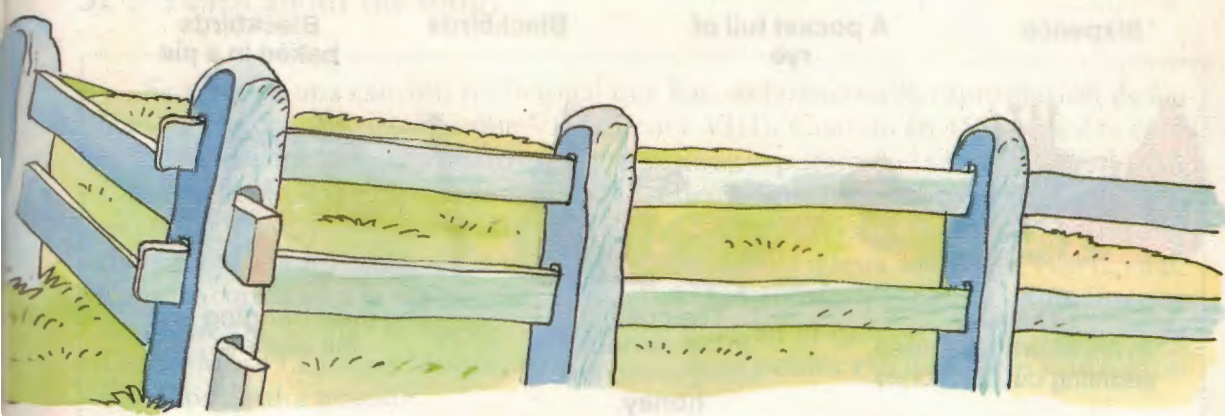
Hor- sey hor- sey, don't you stop. Just let your

F

feet go clip- pe- ty- clop, Your tail goes swish, And your

C F

wheels go round. Gid- dy- up, we're home- wards bound.



# 20. SING A SONG OF SIXPENCE

## 1. Listen:



### Sing a song of sixpence

Sing a song of **sixpence**  
 A **pocket full of rye**,  
 Four and twenty **blackbirds**  
**Baked in a pie**.  
 When the pie was opened,  
 The birds began to sing.  
 Oh, wasn't that a **dainty dish**  
 To put before the king.

The king was in his **counting house**,  
 Counting out his money.  
 The queen was in her **parlour**,  
 Eating **bread and honey**.  
 The **maid** was in the garden,  
**Hanging out** the clothes,  
 When **down flew** a blackbird  
 And **pecked off** her nose.

**A dainty dish:** un plato exquisito.

The pie was opened and...  
 the birds began to sing



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read and learn:



Sixpence



A pocket full of  
rye



Blackbirds



Blackbirds  
baked in a pie



The king  
in his **counting house**,  
counting out his money.



The queen  
in her **parlour**,  
eating bread and  
**honey**.



The maid **hanging out**  
the clothes



Down flew a blackbird



And pecked off her nose

4. Let's sing the song.



Sing a song of sixpence

Musical score for "Sing a Song of Sixpence". The score is written on three staves in G major (one sharp) and common time. Chords are indicated above the notes.

Staff 1: A F#m D9 E  
 Sing a song of six-pence A pock-et full of rye,

Staff 2: A F#m Bm A  
 Four and twen-ty black-birds Ba- ked in a pie. When the pie was o- pened, The

Staff 3: E A F#m Bm E A  
 birds be- gan to sing. Oh, was- n't that a dain- ty dish To put be- fore the king.

5. Learn about the song:

Se trata de una canción tradicional que hace referencia a la expropiación de los bienes eclesiásticos por Enrique VIII (Henry VIII). Cuando en 1533 el rey se casó con Ana Bolena, el Papa declaró nulo el matrimonio puesto que ya estaba casado con Catalina de Aragón, hija de los Reyes Católicos. Enrique VIII fue excomulgado y en consecuencia rompió con la iglesia de Roma. En represalia, disolvió los monasterios entre 1536 y 1540 y se autoproclamó cabeza de la iglesia anglicana, con lo cual, el rey se convirtió a la vez en la máxima autoridad política y religiosa. Aquellos que no quisieron aceptar la nueva reforma acabaron en el cadalso. Tal fue el caso de Tomás Moro (Thomas Moore) y otros cincuenta nobles y eclesiásticos que fueron acusados de alta traición.

# 21. I'M ON MY WAY

## 1. Listen:



### I'm on my way

I'm on my way and I won't turn back,  
I'm on my way and I won't turn back,  
I'm on my way and I won't turn back,  
I'm on my way, great God, I'm on my way.

I'm on my way to the freedom land,  
I'm on my way to the freedom land,  
I'm on my way to the freedom land,  
I'm on my way, great God, I'm on my way.

I'll ask my brother, come, go with me,  
I'll ask my brother, come, go with me,  
I'll ask my brother, come, go with me,  
I'm on my way, great God, I'm on my way.

If he won't come, I'll go on my own,  
If he won't come, I'll go on my own,  
If he won't come, I'll go on my own,  
I'm on my way, great God, I'm on my way.



## 2. Listen and repeat the words.

3. Read and learn:

**I'm on my way:** estoy en el camino  
**I won't turn back:** no retrocederé  
**I'll go on my own:** iré yo solo

4. Let's sing the song.



*I'm on my way*

Musical score for the song "I'm on my way". The score consists of three staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes.

Staff 1: **F** **C**  
I'm on my way and I won't turn back, I'm on my

Staff 2: **F** **F7**  
way and I won't turn' back, I'm on my way and I won't turn

Staff 3: **Bb** **F** **C** **F**  
back, I'm on my way, great God, I'm on my way

5. Learn about the song:

**I'm on my way** pertenece al grupo de espirituales negros. Es un canto a la libertad como el propio título indica: Voy en camino a la tierra de la libertad. Aunque la esclavitud fue abolida en 1863, los negros americanos siguieron legalmente discriminados respecto a los blancos ya que no tenían las mismas opciones educativas ni los mismos servicios sociales. En el sur de EE. UU. las leyes eran aún más injustas y la discriminación social era más fuerte. Aunque la situación mejoró a partir de la Ley de Derechos Civiles (1964) y la Ley de Derecho al Voto (1965), aún en la actualidad hay problemas raciales de considerable importancia.

# 22. HE'S GOT THE WHOLE WORLD IN HIS HANDS

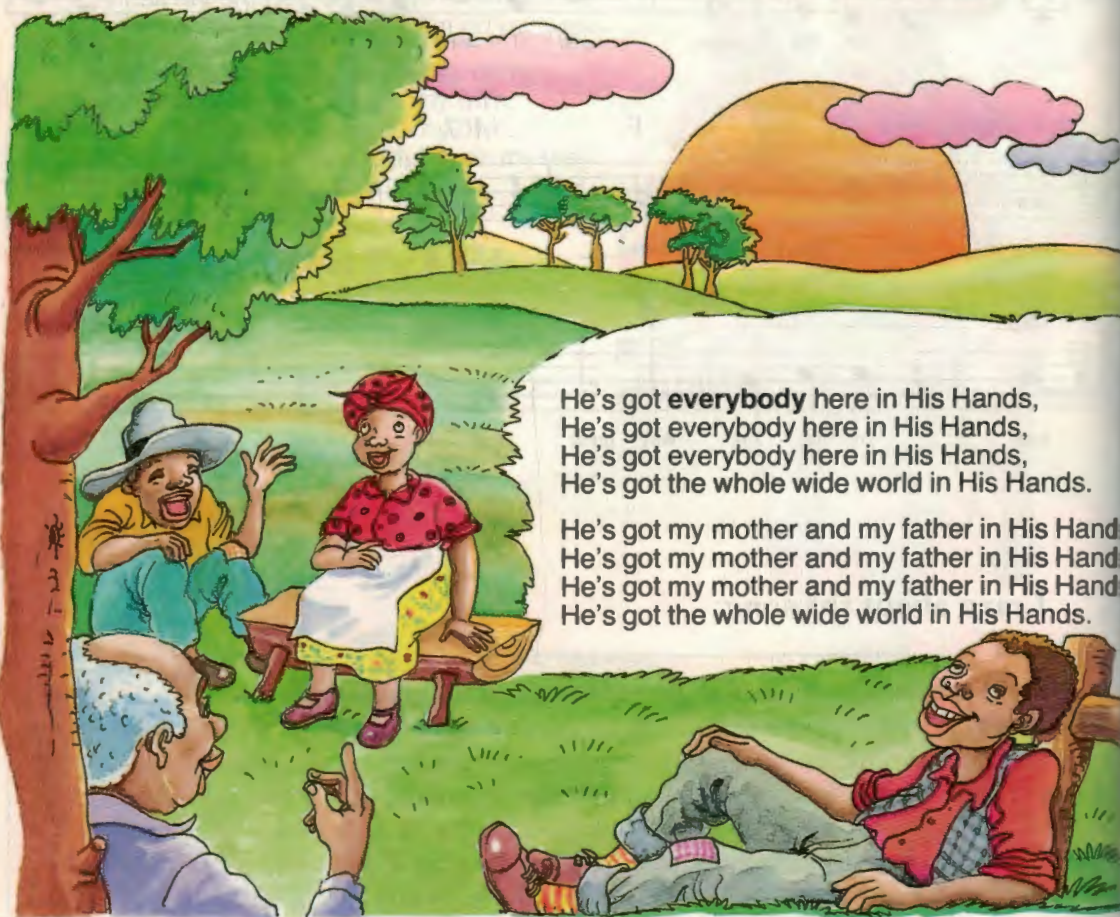
## 1. Listen:



### He's got the whole world in His Hands

He's got the **whole world** in His Hands,  
He's got the whole world in His Hands,  
He's got the whole world in His Hands,  
He's got the whole wide world in His Hands.

He's got us all, brother, in His Hands,  
He's got us all, brother, in His Hands,  
He's got us all, brother, in His Hands,  
He's got the whole wide world in His Hands.



He's got **everybody** here in His Hands,  
He's got everybody here in His Hands,  
He's got everybody here in His Hands,  
He's got the whole wide world in His Hands.

He's got my mother and my father in His Hands,  
He's got my mother and my father in His Hands,  
He's got my mother and my father in His Hands,  
He's got the whole wide world in His Hands.



2. Listen and repeat the words.

3. Read and learn:

**The whole world:** todo el mundo, el mundo entero  
**Everybody:** todo el mundo



4. Let's sing the song.



**He's got the whole world in his hands**

He's got the whole world \_\_\_\_\_ in His hands, He's got the

whole world \_\_\_\_\_ in His hands \_\_\_\_\_ He's got the whole world \_\_\_\_\_

in His hands \_\_\_\_\_ He's got the whole world in His hands \_\_\_\_\_

5. Learn about the song:

Esta canción pertenece también al grupo de «spirituals» y «gospel songs» cantadas por la gente de color en los Estados Unidos. Los espirituales han sido la base de distintos estilos musicales y han ejercido una gran influencia en toda la música moderna, en el jazz, «blues», «rhythm and blues» y «rock and roll», estilos que configuran el panorama musical de la década de los cincuenta y sesenta. Esa influencia de la música negra en los grupos y cantantes de los setenta se observa incluso en Elvis Presley y en Los Beatles, figuras centrales en el panorama musical de esa época. Ellos también utilizan en sus canciones temas de origen negro como «gospel», «blues», «rhythm and blues», etc.

# 23. WHAT SHALL WE DO WITH THE DRUNKEN SAILOR?

## 1. Listen:



What shall we do with the drunken sailor?

What shall we do with the drunken sailor,  
What shall we do with the drunken sailor,  
What shall we do with the drunken sailor,  
Early in the morning?

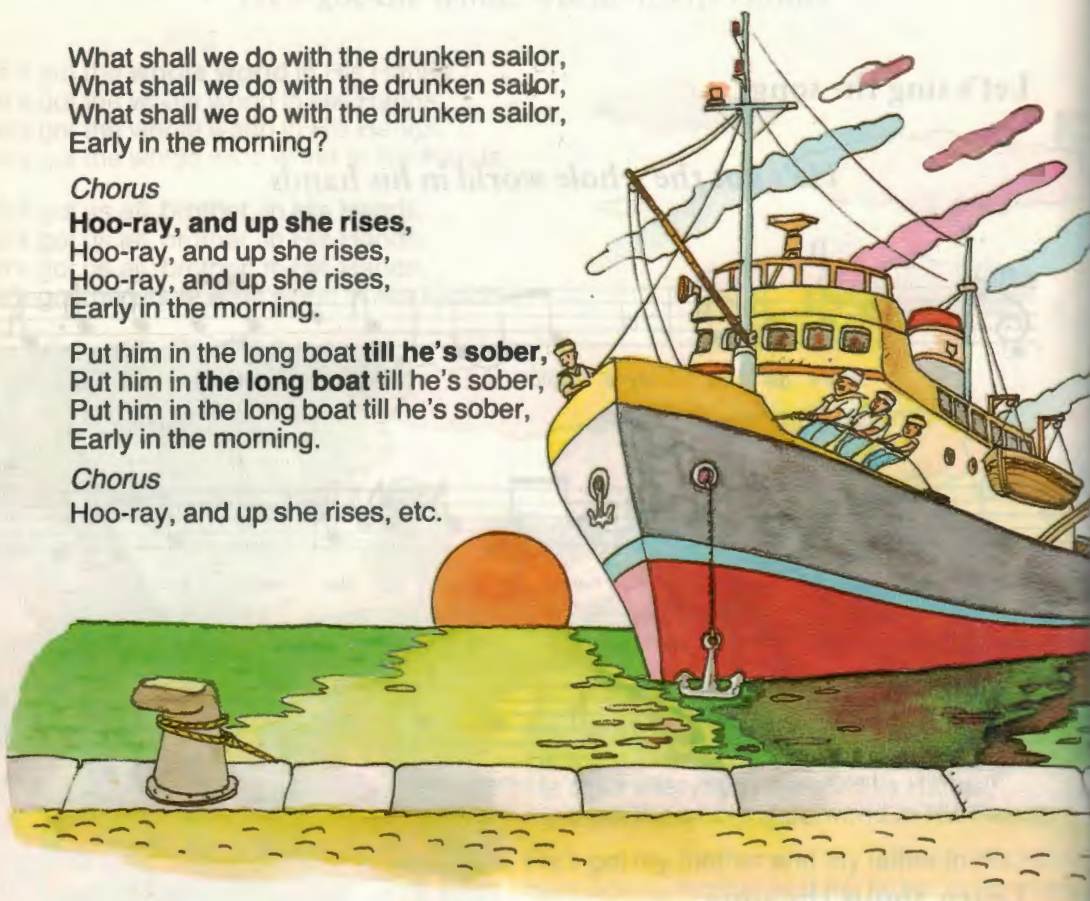
*Chorus*

**Hoo-ray, and up she rises,**  
Hoo-ray, and up she rises,  
Hoo-ray, and up she rises,  
Early in the morning.

Put him in the long boat **till he's sober,**  
Put him in **the long boat** till he's sober,  
Put him in the long boat till he's sober,  
Early in the morning.

*Chorus*

Hoo-ray, and up she rises, etc.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read and learn:

**What shall we do with the drunken sailor?:** ¿Qué hacemos con el marinero borracho?

**Hoo-ray, and up she rises:** hoo-ray! ¡Y arriba con el ancla!

(**hoo-ray:** términos onomatopéyicos; **she:** se refiere al ancla que la están levando)

**The long boat:** bote salvavidas

**Till he's sober:** hasta que se le pase la borrachera.

#### 4. Let's sing the song.

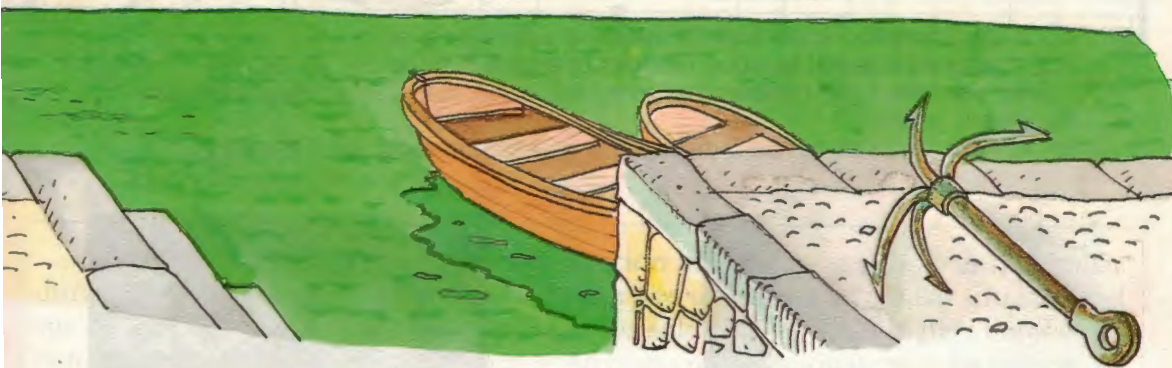


### What shall we do with the drunken sailor

Musical score for the song "What shall we do with the drunken sailor". The score is written in 2/4 time and includes lyrics and chord progressions.

Chord progressions: Dm, C, Dm, F, Am, C, Dm, C, Dm, F, Am, C, Dm.

Lyrics: What shall we do with the drunk-en sail-or, What shall we do with the drunk-en sail-or, What shall we do with the drunk-en sail-or, Ear-ly in the morn-ing? Hoo-ray, and up she ris-es, Hoo-ray, and up she ris-es, Hoo-ray, and up she ris-es, Ear-ly in the morn-ing.



#### 5. Learn about the song:

He aquí una canción marinera muy popular que solían cantar los marineros mientras trabajaban en el barco preparándolo para la navegación. Cuando dicen «hoo-ray, and up she rises» se refieren al ancla que están levando del fondo del mar. Este tipo de canciones conocidas como «shanties» también eran cantadas por otros trabajadores que realizaban faenas monótonas y pesadas.

# 24. IT'S A LONG WAY TO TIPPERARY

## 1. Listen:



It's a long way to Tipperary

It's a long way to Tipperary  
It's a long way to go,  
It's a long way to Tipperary  
To the sweetest girl I know.

Goodbye, Piccadilly!  
Farewell, Leicester Square!  
It's a long, long way to Tipperary,  
But my heart's right there.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read and learn this new vocabulary:

**It's a long way to Tipperary:** Tipperary queda muy lejos  
**It's a long way to go:** hay que recorrer una gran distancia  
**To the sweetest girl I know:** (para ver) a la chica más dulce que yo conozco.  
**Farewell:** ¡adiós!  
**My heart's right there:** pero mi corazón se encuentra allí (en Tipperary).



Look at Piccadilly Circus



And the statue of Eros

#### 4. Let's sing the song.



### *It's a long way to Tipperary*

G C

It-s a long way \_\_\_\_\_ to Tip- per- ar- y \_\_\_\_\_ It's a long way

G

\_\_\_\_\_ to go \_\_\_\_\_, It-s a long way \_\_\_\_\_ to Tip- per- ar- y \_\_\_\_\_

A D G

\_\_\_\_\_ To the sweet- est girl I know \_\_\_\_\_ Good- bye \_\_\_\_\_, Pic- ca-

C B G

dil- ly \_\_\_\_\_! Fare- well, Leice- ster Square \_\_\_\_\_! It's a long, long

C G A7 D7 G

way to Tip- per- ar \_\_\_\_\_ y, But my heart's \_\_\_\_\_ right there \_\_\_\_\_

#### 5. Learn about the song:

*It's a long way to Tipperary* es una canción irlandesa que se hizo muy popular durante la primera guerra mundial. Tipperary es una pequeña ciudad situada en el sur de Irlanda, que se hizo famosa porque los soldados de habla inglesa emplearon con frecuencia esta balada de tema amoroso como una canción de marcha militar. La letra hace referencia a la plaza de Piccadilly, una de las más famosas de Londres. Durante el día, multitud de turistas acuden allí y se entremezclan con los londinenses que van de compras por aquella zona, ya que la plaza está ubicada en el centro comercial de Londres. Por la noche continúa el bullicio, porque la mayoría de los cines, teatros y demás centros de diversión se encuentran en las cercanías. El monumento a Eros, casi siempre rodeado de jóvenes y curiosos, un tanto desocupados, está situado en el centro y se construyó a finales del siglo pasado. También se menciona en la canción la plaza de Leicester, situada unos metros al este de Piccadilly.

# 25. OH, SUSANNA!

## 1. Listen:



Oh, Susanna!

I come from Alabama  
with my **banjo** on my **knee**  
And I'm **bound for** Louisiana  
**my true love for to see.**

It rained all night the day I left,  
The weather it was dry,  
The sun so hot I **froze to death**,  
Susanna don't you cry.

*Chorus:*

Oh, Susanna! don't you cry for me,  
For I'm bound for Louisiana  
My true love for to see.

I had a dream the other night  
When everything was **calm**,  
I thought I saw Susanna  
And I caught her by the arm.



A lovely smile was in her mouth  
But **tears** were in her eyes.  
Says I, I'm coming from the South,  
Susanna don't you cry.

*Chorus:*

Oh, Susanna!, don't you cry for me, etc.

## 2. Listen and repeat the words.

My banjo



My knee



The day I left,  
it rained all night.

## 3. Read and learn new vocabulary:

**I'm bound for Louisiana:** me dirijo a Luisiana.

**My true love for to see:** (to see my true love): para ver a mi verdadero amor.

**I froze to death:** me «congelé».

**Calm:** en calma

**Tears:** lágrimas.

#### 4. Let's sing the song.



### Oh, Susanna!

C

I come from Al- a- bam- a — with my ban- jo on my  
 G C G C  
 knee, And I'm bound for Lou- si- an- a my true love for to see. It  
 G C F C  
 rained all night the day I left, the weath- er it was dry, the sun so hot I  
 G C G C  
 froze to death, Su- san- na don't you cry. Oh! Su- San- na Oh! don't you cry for  
 G C G C  
 me, For I'm bound for Lou- i- sia- na my — true love for to see.

#### 5. Learn about the song:

Casi todos hemos tenido ocasión de oír **Oh, Susanna!** ya sea en alguna película del oeste o en algún programa musical. La canción describe con cierta ironía las penalidades que sufre la persona enamorada de Susana cuando se dirige desde Alabama a Luisiana para verla.

El estado de Alabama está situado al sur de EE. UU. Fue explorado por el español Hernando de Soto en 1540 y posteriormente formó parte de Luisiana. En 1813, el general norteamericano Wilkinson expulsó a los españoles de allí y en 1819 adquirió la categoría de estado de la Unión. Está ocupado en su mayor parte por llanuras de ricas tierras negras dedicadas al cultivo del algodón y del tabaco. Luisiana también está al sur, a orillas del Golfo de México. Su nombre proviene de una antigua colonia francesa que se llamó así en honor al rey francés Luis XIV.

# 26. THE WORLD MUST BE COMING TO AN END

## 1. Listen:



The world must be coming to an end

I sent her for **bread**, oh then, oh then.  
I sent her for bread, oh then.  
I sent her for bread,  
But **she fell and broke her head**.  
Oh, **the world must be coming to an end**, oh then.

I sent her for **tea**, oh then, oh then.  
I sent her for tea, oh then.  
I sent her for tea,  
But she fell and broke her **knee**.  
Oh, the world must be coming to an end, oh then.

I sent her for **jam**, oh then, oh then.  
I sent her for jam, oh then.  
I sent her for jam,  
But she fell and broke her **hand**,  
Oh, the world must be coming to an end, oh then.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read and learn new vocabulary:



**she fell and broke her knee:** se cayó y se quebró (hirió) la rodilla.

**the world must be coming to an end:** el mundo debe estar llegando a su fin (debe estar llegando el fin del mundo).



#### 4. Let's sing the song.



### *The world must be coming to an end*

F G m C 7 F  
 I sent her for bread, oh then, oh then. I

G m C 7 F F 7  
 sent her for bread, oh then. I sent her for bread, But she

B b F D m C 7 F  
 fell and broke her head, oh the world must be com-ing to an end, oh then.

#### 5. Learn about the song:

En esta ocasión presentamos una canción tradicional escocesa muy popular en la ciudad de Glasgow. Puede apreciarse cierta ironía, buen humor y una extraordinaria sencillez que recuerdan, de algún modo, ciertas manifestaciones del carácter escocés. Los habitantes de Escocia se sienten orgullosos de sí mismos y muestran unas inclinaciones nacionalistas bastante fuertes; de hecho gozan de mayor autonomía política que el resto de los países del Reino Unido. Muy al norte, los **Highlanders** (las gentes de las montañas) con ascendencia céltica, llevan una vida sencilla, dura y solitaria al cuidado de su ganado y de sus pequeñas granjas. Algunos hablan aún el gaélico escocés, una lengua céltica muy antigua totalmente diferente al inglés. En las llanuras bajas viven los **Lowlanders** —descendientes de anglo-sajones— en unas condiciones naturales más ventajosas: con un clima más soleado, en tierras más ricas y con gran desarrollo industrial en la actualidad (e.g. Glasgow). Escocia ofrece unos atractivos turísticos únicos: lagos maravillosos entre verdes montañas, viejos castillos medievales, tradiciones folklóricas muy populares (e.g. escoceses vestidos con su falda [kilt] de cuadros y colores [tartan] que representan a su clan, tocando viejas melodías con sus gaitas [bagpipes], una buena cocina [no olvidemos el salmón escocés] y una excelente producción de **whisky** [del gaélico **uisge-beatha**, «agua de la vida»]).

# 27. CLEMENTINE

## 1. Listen:



### Clementine

In a **cavern**, in a **canyon**,  
Excavating for a mine,  
**Dwelt** a miner, **forty-niner**  
And his daughter Clementine.

Light she was and **like a fairy**,  
And **her shoes were number nine**.  
**Herring boxes** without topses,  
**Sandals** made for Clementine.

*Chorus:*

Oh, my darling, oh my darling  
Oh, my darling Clementine!  
**You are lost and gone for ever**,  
**Dreadful sorry**, Clementine.

Drove the ducks into the water  
Every morning, just at nine;  
**Hit her foot against a boulder**,  
Fell into the **salty brine**.

Saw her **lips** above the water  
**Blowing bubbles mighty fine**.  
**But alas! I was no swimmer**,  
So I lost my Clementine.

*Chorus:*

Oh, my darling, oh my darling, etc.



**How I missed her**, how I missed her,  
How I missed my Clementine.  
**But I kissed her little sister**  
And forgot my Clementine

*Chorus:*

Oh my darling, oh my darling, etc.

## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Listen to these words and phrases and learn what they mean:

### Difficult words

**A cavern:** cueva  
**A canyon:** cañón, desfiladero  
**A mine:** mina  
**Dwelt (lived):** vivía  
**Drove:** llevó  
**Ducklings:** patitos

### Difficult phrases

**A forty-niner:** buscador de oro del 49 (1849)  
**Light she was:** era ligera, delgada  
**Like a fairy:** como un hada  
**Her shoes were number nine:** calzaba el 9 (el 43)  
**Herring boxes:** cajas de arenques  
**Without topses:** sin la parte de arriba

## More difficult phrases and words:

**Hit her foot against a boulder:** se golpeó el pie con un canto rodado

**Sandals:** sandalias

**You are lost:** estás perdida

**And gone for ever:** y te has ido para siempre

**Dreadful sorry:** cuánto lo siento (**dreadful:** horriblemente)

**Salty brine:** la espuma del agua salada

**Lips:** labios

**Blowing bubbles:** echando pompas

**Mighty fine:** con fuerza y delicadeza (ironía)

**But alas!** pero ¡ay de mí!

**I was no swimmer:** no sabía nadar

**How I missed her:** Cuánto la echaba de menos

**I kissed:** besé

## 4. Let's sing the song.



### Clementine

F D 7

In a cav- ern, in a can- yon, Ex- ca- vat- ing for a

G m B b m F C 7 F

mine. Dwelt a min- er for- ty nin- er And his daugh- ter Clem- en- tine.

## 5. Learn about the song:

Esta canción se originó en la época de la «fiebre del oro» (the gold rush) en Norteamérica, en el año 1849, cuando miles de hombres se desplazaron hacia el oeste del país en busca del oro. La palabra «forty-niner» viene precisamente de las dos últimas cifras del año 1849. Estos hombres viajaban en caravanas, o a veces en solitario, cruzando el país en lucha constante con la naturaleza y con los indios. Pero todas esas penalidades valían la pena porque esperaban encontrar oro y hacer fortuna. Como consecuencia de esa emigración masiva surgieron ciudades nuevas «de la noche a la mañana» y otras aumentaron su población considerablemente. Tal fue el caso de San Francisco que, de ser un pequeño pueblo, en aquella época llegó a alcanzar los 25.000 habitantes. Por supuesto que muchas de las gentes que buscaban fortuna no la encontraron y murieron de hambre, frío o enfermedades. Otros se hicieron ricos al descubrir depósitos de oro en Colorado y en el Yukón.

# 28. NOBODY KNOWS THE TROUBLE I'VE SEEN

## 1. Listen:



### Nobody knows the trouble I've seen

**Nobody knows the trouble I've seen,  
Nobody knows but Jesus;**  
Nobody knows the trouble I've seen,  
Glory, Hallelujah!

Oh! nobody knows the trouble I've seen,  
Nobody knows but Jesus;  
Nobody knows the trouble I've seen,  
Glory, Hallelujah!

**Sometimes I'm up, sometimes I'm down,  
Oh yes, Lord;**  
**Sometimes I'm almost to the ground,  
Oh yes, Lord.**

Nobody knows the trouble I've seen,  
Nobody knows but Jesus;  
Nobody knows the trouble I've seen,  
Glory, Hallelujah!



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read and learn:

**Nobody knows the trouble I've seen:** nadie conoce las dificultades que tengo  
(nadie ve las injusticias que yo he visto)

**Nobody knows but Jesus:** nadie las conoce excepto Jesús

**Sometimes I'm up:** algunas veces tengo ánimo

**Sometimes I'm down:** a veces estoy abatido

**Sometimes I'm almost to the ground:** a veces me siento por los suelos

4. Let's sing the song.



*Nobody knows the trouble I've seen*

E A E

No bod- y knows the trou- ble I've seen,

A B

No bod- y knows but Je- sus;

E A G# C#m E B

No bod- y knows the trou- ble I've seen, Glo- ry, Hal- le-

A E

lu- ya Some- times I'm up, Some- times I'm down,

B E

Oh yes Lord; Some- times I'm al- most

B A E

to the ground, Oh, yes Lord

5. Learn about the song:

He aquí otra de las típicas canciones cantadas por los negros, denominadas en español «espirituales negros». Junto con los «gospels» constituyen la base de la música folk de la comunidad negra de los Estados Unidos.

Estos «spirituals» y «gospel songs» surgen como respuesta a las múltiples injusticias sociales que tradicionalmente ha padecido la población negra en EE. UU. Recordemos que en los estados del sur, donde las grandes plantaciones formaban la base de la economía, existió durante mucho tiempo la esclavitud.

# 29. GLORY, GLORY, HALLELUJAH!

## 1. Listen:



Glory, glory, hallelujah!

**John Brown's body lies amouldering in the grave,**  
John Brown's body lies amouldering in the grave,  
John Brown's body lies amouldering in the grave,  
**But his soul goes marching on.**

*Chorus:*

Glory, glory, hallelujah!  
Glory, glory, hallelujah!  
Glory, glory, hallelujah!  
And his soul goes marching on.

**He's gone to be a soldier in the army of the Lord,**  
He's gone to be a soldier in the army of the Lord,  
He's gone to be a soldier in the army of the Lord,  
**But his soul goes marching on.**

*Chorus:*

Glory, glory, hallelujah! etc.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read and learn these phrases:

**John Brown's body lies amouldering in the grave:** el cuerpo de John Brown yace en la sepultura convirtiéndose en polvo (descomponiéndose)

**But his soul goes marching on:** pero su alma continúa la marcha

**He's gone to be a soldier in the army of the Lord:** se ha ido para hacerse soldado en el ejército del Señor.

## 4. Use these words if you want to continue the song:

**The stars of Heaven,** they are looking kindly down,  
The stars of Heaven, they are looking kindly down,  
The stars of Heaven, they are looking kindly down,  
On the grave of old John Brown.

*Chorus:*

Glory, glory, hallelujah! etc.

**The stars of Heaven:** las estrellas del cielo

**They are looking kindly down:** están mirando amablemente hacia abajo.

5. Let's sing the song.



*Glory glory, hallelujah!*

A

John Brown's bod- y lies a- mould- 'ring in the grave,

D A

John Brown's bod- y lies a- mould- 'ring in the grave, John Brown's bod- y lies a-

C# F# m D A E A

mould- 'ring in the grave but his soul goes march- ing on. Glo- ry, glo- ry, hal- le-

D A

lu \_\_\_ jah! Glo- ry, glo- ry, hal- le \_\_\_ lu \_\_\_ jah!

C# F# m D A E A

Glo- ry, glo- ry, hal- le- lu \_\_\_ jah! And his soul goes march- ing on.

6. Now learn about the song:

Esta canción proviene de un antiguo espiritual negro cuyo primer verso era «My eyes have seen the Glory of the coming of the Lord». Fue compuesto en honor a John Brown después que fuera ejecutado en Charlestown Virginia (1859) y casi se ha convertido en un canto universal a la libertad. John Brown fue un abolicionista norteamericano que en 1854 organizó una banda de rebeldes establecida en Kansas y declaró a los esclavistas una guerra sin cuartel. Intentó crear en las montañas de Virginia un refugio para los esclavos fugitivos, pero pronto fue capturado, juzgado y ahorcado. Su ejecución repercutió notablemente en los estados del norte y prelu- dió la guerra civil.

# 30. GO DOWN, MOSES

## 1. Listen:



### Go down, Moses

When Israel was in Egypt's land,  
**Let my people go,**  
**They suffered so they could not stand,**  
Let my people go,  
So the Lord said,

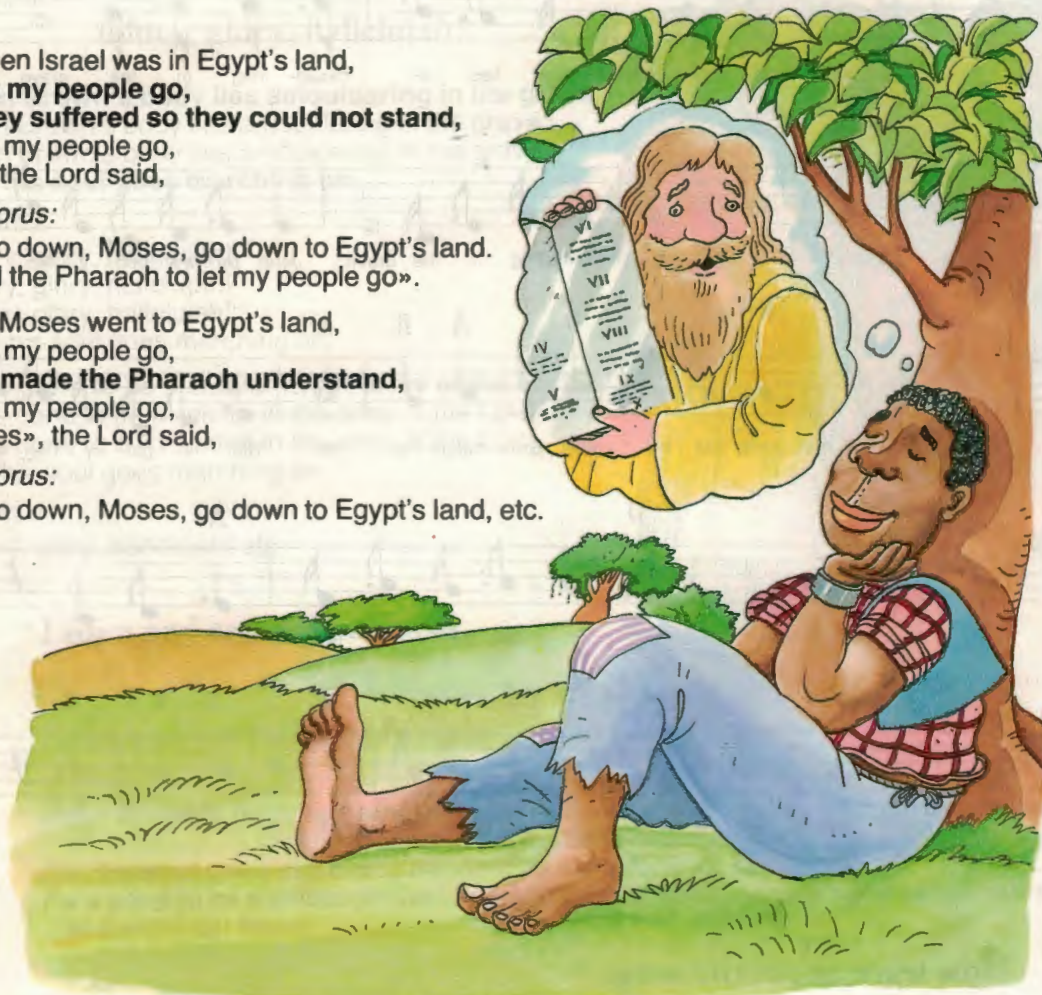
*Chorus:*

«Go down, Moses, go down to Egypt's land.  
Tell the Pharaoh to let my people go».

So Moses went to Egypt's land,  
Let my people go,  
**He made the Pharaoh understand,**  
Let my people go,  
«Yes», the Lord said,

*Chorus:*

«Go down, Moses, go down to Egypt's land, etc.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Read these phrases and learn what they mean:

**Let my people go:** deja que se vaya mi pueblo

**They suffered so:** sufrieron tanto que...

**They could not stand:** no podían soportarlo

**So the Lord said:** entonces dijo el Señor...

**Go down to Egypt's land:** baja a la tierra de Egipto

**He made the Pharaoh understand:** le hizo comprender al Faraón.



4. Lets sing the song.



Go down, Moses

Musical score for the song "Go down, Moses". The score is written on five staves of music in G minor (one flat). The lyrics are: "When Is- rael was in E- gypt's land, Let my peo- ple go, They suf- fered so they could not stand, Let my peo- ple go, so the Lord said, Go down, Mo- ses, go down to E- gypt's land, Tell the Pha- raoh to let my peo- ple go". Chord progressions are indicated above the notes: Gm, D7, Gm, Cm, Gm, D7, Gm, Cm, Gm, Bb, C, Eb, Gm, Cm, Gm, D7, Gm.

5. Learn about the song:

Esta canción es muy conocida dentro del grupo de los espirituales negros. Como ocurre en las que hemos visto, aparecen connotaciones religiosas; en este caso, se hace referencia al pasaje bíblico de la salida del pueblo de Israel de Egipto. El pueblo israelita vivía en la esclavitud y Moisés sería el que los conduciría a la libertad. La canción establece un paralelismo claro entre la opresión de la comunidad negra en EE. UU. y la que sufrió el pueblo de Israel. Se añora un personaje que, como Moisés, libere al pueblo negro del esclavismo y lo conduzca a la «tierra de la libertad». Como hemos indicado en canciones anteriores, la esclavitud sería una de las causas de la guerra civil en los EE. UU. a mediados del siglo XIX. Para muchos ciudadanos de los estados del norte, la venta de esclavos en pública subasta constituía una grave afrenta a la dignidad humana que no se podía tolerar. Sin embargo, para los terratenientes del sur, el esclavismo era la base de su economía agrícola y no estaban dispuestos a abolirlo. Tuvo que estallar la guerra civil para que se facilitara el proceso de abolición por cauces legales.

# 31. THE SKYE BOAT SONG

## 1. Listen:



### The Skye boat song

**Speed bonnie boat like a bird on the wind,  
«Onward» the sailors cry,  
Carry the lad that's born to be king,  
Over the sea to Skye.**

**Loud the winds howl, loud the waves roar,  
Thunderclaps fill the air.  
Angry, our foes stand by the shore,  
Follow they will not dare.**

*Chorus:*

**Speed bonnie boat like a bird on the wind,  
«Onward» the sailors cry,  
Carry the lad that's born to be king,  
Over the sea to Skye.**

**Though the sea's rough, soft you shall sleep,  
Ocean's a royal bed.  
Rocked by the waves you shall find rest,  
Lay down your weary head.**

*Chorus:*

**Speed bonnie boat like a bird on the wind, etc.**

**Many a man who fought on that day,  
Cared not how much he bled:  
When the night came at Culloden he lay  
With all his companions dead.**

*Chorus:*

**Speed bonnie boat like a bird on the wind, etc.**

**Burned all our homes, exile and death;  
Banished our valiant men:  
Ere the proud English recover their breath  
Charlie will come again.**

*Chorus:*

**Speed bonnie boat like a bird on the wind, etc.**

## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Learn the new vocabulary:

**Speed bonnie boat:** date prisa bonito barco (bote)

**Like a bird on the wing:** como un pájaro cuando vuela

**«Onward» the sailors cry:** ¡adelante! gritan los marineros

**Carry the lad that's born to be king:** lleva al muchacho que ha nacido para ser rey  
(Prince Charles Edward Stuart)

**Loud the winds howl:** los vientos braman con fuerza

**Loud the waves roar:** las olas rugen con fuerza

**Thunderclaps fill the air:** el aire se llena de truenos

**Our foes stand by the shore:** se han quedado en tierra nuestros enemigos



**Follow they will not dare:** no se atreverán a seguirnos  
**Soft you shall sleep:** dormirás apaciblemente  
**Rocked by the waves:** mecido por las olas  
**You shall find rest:** encontrarás descanso  
**Lay down your weary head:** que descansa tu cabeza fatigada  
**Cared not how much he bled:** no les importaba cuanto sangraba  
**Banished our valiant men:** exiliados nuestros hombres valientes  
**Ere (before):** antes que  
**The proud English:** los soberbios ingleses

Let's sing the song.

### The Skye Boat Song

E B E  
 Speed — bon- nie boat — like a bird on the wind,  
 A E  
 On- ward the sai- lors cry, Car- ry the lad — that's born  
 B E A E C#m  
 to be — king, o- ver the sea to Skye. Loud the winds howl,  
 G#m C#m G#m C#m  
 loud the waves roar, thun- der- claps fill the air.  
 G#m C#m G#m C#m B  
 An- gry, our foes stand by the shore, Fol- low they will not dare.

Learn about the song.

Esta canción escocesa hace alusión a hechos históricos relacionados con la revolución de 1745. El príncipe Carlos Eduardo, conocido como «Bonny Prince Charlie» intentaría invadir Inglaterra en 1745. Fue derrotado en la batalla de Culloden por los ingleses y se refugió en la isla de Skye, al oeste de Escocia. Desde allí huyó a Francia, luego a Roma y allí murió en el exilio.

El 16 de abril de 1746 terminó la revuelta en Culloden. El duque de Cumberland («Butcher» Cumberland) aniquiló al ejército jacobita y el príncipe Carlos tuvo que huir. Como consecuencia de la derrota, desapareció el jacobismo y el gobierno inglés se propuso acabar con los desórdenes y rebeliones de las tierras altas de Escocia (The Highlands). Se disolvió el poder de los clanes escoceses con la abolición de la autoridad de sus jefes y se impusieron las mismas leyes que imperaban en las tierras del sur (The Lowlands).

# 32. O, NO JOHN

## 1. Listen:



### O, no John

**Upon that hill there is a lady,  
Who she is I do not know,  
I'll go and court her for her beauty,  
She must answer Yes or No.  
O, no John, no John, no John no.**

**Madam I have come to court you  
If your favour I can gain.  
Come and sit yourself down beside me  
For fear I should never see you again.  
O, no John, no John, no John no.**

**My father is a Spanish captain,  
He went to sea a month ago,  
First he kissed me then he left me,  
told me: always answer No.  
O, no John, no John, no John no.**

**Madam in your face is beauty,  
On your breast red roses grow,  
In your bedroom there is pleasure,  
Shall I come there Yes or No?  
O, no John, no John, no John no.**



2. Listen and repeat the words.

3. Learn the new vocabulary:

**Upon that hill:** en aquella colina

**There is a lady:** hay una dama

**Who she is I do not know:** no sé quién es

**I'll go and court her:** iré y le haré la corte (la cortejaré)

**For her beauty:** por su belleza, por lo bella que es

**If your favour I can gain:** si puedo ganar sus favores

**Come and sit yourself down beside me:** ven y siéntate junto a mí.

**For fear:** no vaya a ser que

**I should never see you again:** no te vuelva a ver

**(He) told me always answer No:** me ordenó que siempre dijera que no

**Madam in your face is beauty:** señora, en su cara hay belleza

**On your breast red roses grow:** en su pecho crecen rosas rojas

**Shall I come there:** ¿puedo entrar allí?

4. Let's sing the song.



### O, no John

The musical score is written on a single treble clef staff in C major. The lyrics are: "U- pon that hill there is a la- dy who she is I do not- know I'll go and court her for her beau- ty She must an- swer yes or no O, no John, no John, no John no". The chords are: C, Dm, Em, F, C, Dm, Em, F, C, Dm, Em, F, C, Dm, Em, F, G.

5. Learn about the song:

Volvemos a la temática del amor y del flirteo. En la letra de la canción existe un juego entre el «no» que la chica dice, y el «sí» que quiere decir. Es una canción irónica sobre la insistencia de los padres para que sus hijas siempre rechacen cualquier propuesta amorosa.

# 33. THERE IS A TAVERN IN THE TOWN

## 1. Listen:



### There is a tavern in the town

There is a **tavern** in the town, in the town,  
And **there my true love sits him down**, sits him  
down,  
And drinks his wine 'mid **laughter free**  
And never, never thinks of me.

**He left me for a younger girl**, younger girl,  
Each Friday night they **used to flirt**, used to flirt,  
And now my love **once true to me**  
Takes that young girl upon his knee.

*Chorus:*

**Fare thee well** for I must leave thee,  
**Do not let this parting grieve thee**,  
And remember that the best of friends must part,  
must part.

Adieu, adieu kind friends, adieu, adieu, adieu,  
**I can no longer stay with you**, stay with you,  
**I'll hang my harp on a weeping willow tree**  
**And may the world go well with thee.**

*Chorus:*

Fare thee well for I must leave thee, etc.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Learn new vocabulary:

**Tavern:** taberna

**There my true love sits him down:** allí se sienta mi verdadero amor.

**'Mid (amidst):** en medio de

**Laughter free:** carcajadas y risotadas

**He left me for a younger girl:** me dejó por una chica más joven

**They used to flirt:** flirtear

**My love once true to me:** mi amor (que) antes me fue fiel

**Fare thee well (farewell):** ¡adiós!

**For:** pues

**Do not let this parting:** no dejes que mi separación, despedida

**Grieve thee:** te acongoje, te aflija

**I can no longer stay with you:** no puedo estar con vosotros por más tiempo

**I'll hang my harp:** colgaré mi harpa

**On a weeping willow tree:** en un sauce llorón

**And may the world go well with thee:** ¡qué el mundo te acompañe!

#### 4. Let's sing the song.



### *There is a tavern in the town*

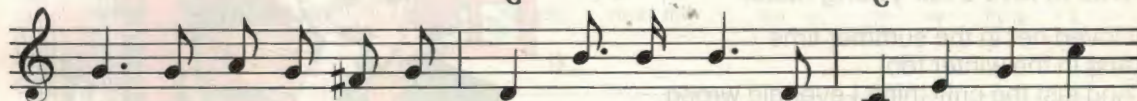
C



1. There is a ta-vern in the town, in the town, And  
left me for a youn-ger girl, youn-ger girl Each

G

C



there my true love sits, him down, sits him down And drinks his wine 'mid  
Fri- day night they used to flirt, used to flirt, And now my love once

F 1<sup>st</sup> time

D

G

C



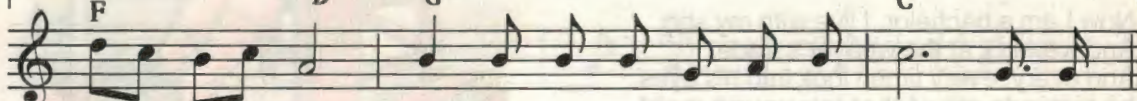
laugh — ter free And nev-er, nev-er thinks of me. 2. He

F 2<sup>nd</sup> time

D

G

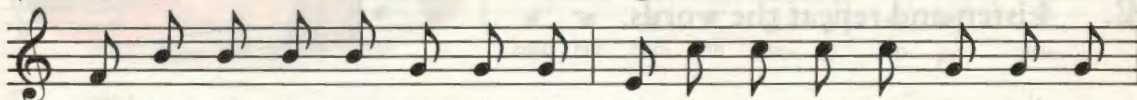
C



laugh — ter — free And ne-ver ne-ver thinks of me. Fare thee  
true — to me takes that young girl u-pon his knee.

G

C



well for I must leave thee do not let this par-ting grieve thee, And re-

[Ver canción completa en la pág. 87.]

#### 5. Learn about the song:

Como en la gran mayoría de los países, la taberna (o el «pub» en Gran Bretaña) siempre ha sido un lugar de charla, muy apropiado para las canciones ruidosas y alegres y bastante idóneo para encontrarse con gente de todo tipo. Durante la época victoriana, las mujeres «decentes» no podían entrar, porque estaba mal visto. Posteriormente, el «pub» se convertiría también en lugar de encuentro para chicos y chicas, hombres y mujeres. En esta canción, la chica se queja de que su novio la ha dejado y se ha ido con otra, con quien frecuenta el «pub».

# 34. THE FOGGY, FOGGY DEW

## 1. Listen:



### The foggy, foggy dew

When I was a **bachelor**, I lived **all alone**,  
I worked at the **weaver's trade**,  
And the only, **only thing I ever did wrong**,  
**Was to love a fair young maid**.

I loved her in the summer time  
And in the winter too,  
And just the only thing I ever did wrong,  
Was to keep her from the foggy, foggy dew.

One night **she came to my bedside**  
**As I lay there fast asleep**,  
**She threw her head upon my chest**  
And she began to weep.

**She wept, she cried, she almost died**,  
She said, What shall I do?  
So I took her into bed and I covered up her head  
Just to keep her from the foggy, foggy dew.

Now I am a bachelor, I live with my son,  
And we work at the weaver's trade,  
And every, every time I look into his eyes,  
**he reminds me of that fair young maid**.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Difficult words and phrases:

**When I was a bachelor:** cuando estaba soltero

**I lived all alone:** vivía completamente solo

**I worked at the weaver's trade:** trabajaba de tejedor

**The only thing I ever did wrong:** la única cosa que hice mal

**Was to love a fair young maid:** fue cortejar una joven y bella doncella

**To keep her from the foggy dew:** resguárdala del rocío de la niebla

**She came to my bedside:** vino al lado de mi cama

**As I lay there fast asleep:** cuando yo estaba profundamente dormido

**She threw her head upon my chest:** echó la cabeza sobre mi pecho

**And she began to weep:** y comenzó a llorar

**She wept, she cried, she almost died:** lloró, gritó, ¡por poco muere!

**He reminds me of that fair young maid:** él me recuerda aquella joven y hermosa doncella.



4. Let's sing the song.



*The foggy, foggy dew*

When I was a ba- che- lor, I lived all a- lone, I  
 worked at the wea- ver's trade, And the, on- ly, on- ly thing I  
 e- ver did wrong, was to love a fair young maid. I  
 loved her in the sum- mer- time And in the win- ter  
 too And just the on- ly thing I  
 e- ver did wrong was to keep her from the fog- gy, fog- gy dew.

5. What is the song about?

Esta canción proviene del condado de East Anglia, en la parte este de Inglaterra. A pesar de haber sido compuesta en el siglo XVIII, sigue siendo muy popular. Se suele cantar en los «pubs», en fiestas e incluso después de acontecimientos deportivos. Nadie sabe exactamente a qué se refiere el «foggy dew» (el rocío de la niebla), lo que sí está claro es que se trata de una canción de amor. El joven enamorado es un tejedor (weaver) que mantiene relaciones con una joven. Esta se marcha y queda el joven con su hijo, que con frecuencia le recuerda los días en que vivía con su amada. No es coincidencia el hecho de que la canción proceda de East Anglia. En los siglos pasados, esta zona fue uno de los centros más importantes de la industria de la lana. Muchos pueblos de este área se han quedado muy pequeños en la actualidad, pero sus iglesias son de gran tamaño recordándonos los tiempos en que la región estuvo muy poblada y fue muy próspera.

# 35. WALTZING MATILDA

## 1. Listen:



### Waltzing Matilda



Once a jolly swagman camped by a billabong  
Under the shade of a collibah tree,  
And he sang as he watched and waited till his  
billy boiled.  
You'll come a-waltzing Matilda with me.

#### Chorus:

Waltzing Matilda, waltzing Matilda,  
You'll come a-waltzing Matilda with me.  
And he sang as he watched and waited till his  
billy boiled.  
You'll come a-waltzing Matilda with me.



Up rode the squatter mounted on his  
thoroughbred,  
Up rode the troopers-one-two-three.  
Where's that jolly jumbuck you've got in your  
tucker bag?  
You'll come a-waltzing Matilda with me.

#### Chorus:

«Where's that jolly jumbuck you've got in your  
tucker bag?  
You'll come a-waltzing Matilda with me.

Up jumped the swagman and sprang into the billabong,  
'You'll never catch me alive', said he.  
And his ghost may be heard as you pass by that  
billabong.  
You'll come a-waltzing Matilda with me».

#### Chorus:

And his ghost may be heard as you pass  
by that billabong.  
You'll come a-waltzing Matilda with me.

2. Listen and repeat the words.

3. Read the new vocabulary:

**A jolly swagman:** un pastor alegre

**Camped by a billabong:** acampó junto a un riachuelo de agua estancada

**Under the shade of a collibah:** bajo la sombra de un árbol (collibah australiano)

**Till his billy boiled:** hasta que hirvió el agua que tenía en el jarro.

**You'll come a-waltzing Matilda with me:** vendrás a bailar conmigo (con tu manta enrollada) / wɒltʃɪŋ /

**Up rode the squatter mounted on his thoroughbred:** el dueño del rebaño se acercó montado en su caballo de pura raza.

**Up rode the troopers-one-two-three:** se acercaron los guardias a caballo

**Jolly jumbuck:** oveja alegre

**Tucker bag:** morral

**Sprang into the billabong:** se tiró al riachuelo

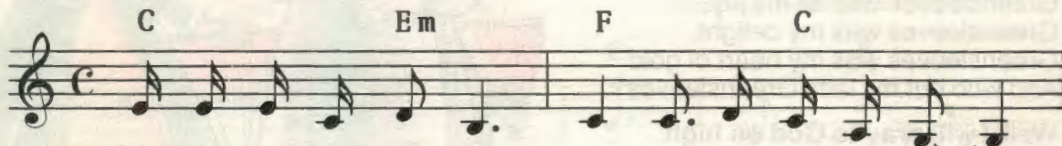
**You'll never catch me alive:** nunca me pillaréis vivo

**And his ghost may be heard:** y (todavía) puede oírse su espíritu.

4. Let's sing the song.

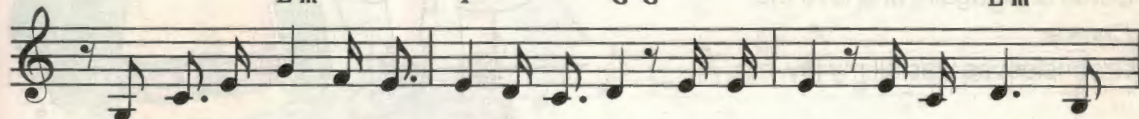


### Waltzing Matilda



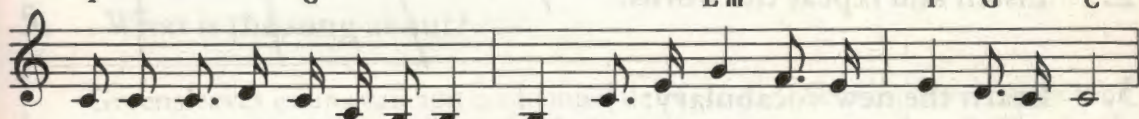
Once a jol-ly swag-man camped by a bil-la-bong

Em F G C Em



Un-der the shade of a col-li-bah tree, And he sang as he watched and

F C Em F G C



wait-ed till his bil-ly boiled. You'll come a-waltz-ing Ma-til-da with me.

[Ver canción completa en pág. 88.]

5. Learn about the song:

Waltzing Matilda se ha convertido casi en el himno nacional de Australia. En Australia, dadas las condiciones climatológicas del interior —es una zona muy árida— y su escaso relieve, una de las actividades principales es la cría de ovejas y la producción de lana. Por eso, muchas canciones tratan de cazadores furtivos de ovejas que vivían como podían en el semi-desierto y fueron perseguidos por la ley.

# 36. GREENSLEEVES

## 1. Listen:



### Greensleeves

**Alas, my love, you do me wrong  
To cast me off so selfishly**  
For I have loved you so long,  
Delighting in your company.

*Chorus:*

**Greensleeves was all my joy,  
Greensleeves was my delight,  
Greensleeves was my heart of gold,  
And who but my lady Greensleeves?**

**I bought thee petticoats of the best,  
The cloth so fine as fine might be,  
I gave thee jewels for thy chest,  
And all this cost I spent on thee.**

*Chorus:*

**Greensleeves was all my joy,  
Greensleeves was my delight,  
Greensleeves was my heart of gold,  
And who but my lady Greensleeves?**

**Well, I will pray to God on high  
That thou my constancy may'st see,**  
For I am, still thy lover true.  
Come once again, and love me.

*Chorus:*

**Greensleeves was all my joy, etc.**



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Learn the new vocabulary:

**Alas!:** ¡ay de mí!

**You do me wrong:** me estás tratando mal

**To cast me off so selfishly:** desechándome tan egoístamente

**Greensleeves was all my joy:** las mangas verdes eran toda mi alegría

**My heart of gold:** mi corazón de oro

**And who but my lady greensleeves:** y quién (podía ser) sino mi dama con mangas verdes

**I bought thee petticoats of the best:** te compré enaguas de la mejor calidad

**The cloth so fine as fine might be:** la tela, todo lo fina que podía ser

**I gave thee jewels for thy chest:** te di joyas para tu pecho

**And all this cost I spent on thee:** y me gasté todo ese dinero en ti

**I will pray to God on high:** le rezaré a Dios, que está allá arriba  
**That thou my constancy may'st see:** que puedas ver mi constancia  
**For I am still thy lover true:** porque aún soy tu verdadero amor  
**Thee = you (objeto) thy = your thou = you (sujeto)**



4. Let's sing the song.



Greensleeves

Em D C

A- las, my love, you do me wrong to cast me off so

B Em D

self- fish- ly For I have loved you so long, De

C B Em D Em

light- ing in your com- pa- ny. [Acompañamiento instrumental]

G D C B

Green- sleeves was all my joy Green- sleeves was my de- light

G D C B Em

Green- sleeves was my heart of gold And who but my la- dy Green- sleeves?

5. What is the song about?

Greensleeves es una canción tradicional del siglo XVI. Shakespeare la menciona en su comedia «The Merry Wives of Windsor» (Las alegres comadres de Windsor). La canción trata el tema del amor y de la constancia por parte del amante. Puede observarse que en esa época las prendas de vestir, las joyas y los regalos se usaban para conseguir el amor de la amada. Pero al personaje de la canción no le da resultado, ya que su amada lo rechaza a pesar de las galanterías y de sus regalos. Parece ser que el color verde de las mangas era señal de independencia en las damas que lo llevaban.

La balada se publicó en 1581. Durante la guerra civil (1642), la melodía fue utilizada por los Cavaliers para otras baladas de contenido político. Pepys también la menciona (23 de abril de 1660) con el título **The Blacksmith** (El herrero).

# 37. COCKLES AND MUSSELS

## 1. Listen:



### Cockles and Mussels

**In Dublin's fair city,**  
Where the girls are so pretty,  
**I first set my eyes on sweet Molly Malone,**  
**As she wheeled her wheelbarrow**  
Through streets broad and narrow  
Crying, «**Cockles and mussels, alive, alive-o!**»

*Chorus:*

Alive, alive-o! Alive, alive-o!  
Crying, «Cockles and mussels,  
Alive, alive-o!

**She was a fishmonger,**  
**But sure 'twas no wonder,**  
**For so were her father and mother before,**  
**And they each wheeled their barrow**  
Through streets broad and narrow  
Crying, «Cockles and mussels, alive, alive-o!»

*Chorus:*

Alive, alive-o! etc.

**She died of a fever,**  
And no one could save her,  
And that was the end of sweet Molly Malone.  
**But her ghost wheels her barrow**  
Through streets broad and narrow  
Crying, «Cockles and mussels, alive, alive-o!

*Chorus:*

Alive, alive-o! etc.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Learn the new vocabulary:

**In Dublin's fair city:** en la bella ciudad de Dublín

**I first set my eyes:** puse mis ojos por primera vez

**On sweet Molly Malone:** en la dulce Molly Malone

**As she wheeled her wheelbarrow:** cuando llevaba su carretilla de mano

**Crying: cockles and mussels:** gritando: ¡berberechos y mejillones!

**Alive!** ¡vivos!

**Fishmonger:** pescadero/a

**But sure 'twas no wonder:** pero eso no era de extrañar

**For so were her father and mother before:** porque eso habían sido su padre y su madre anteriormente

**And they each wheeled their barrow:** y ambos llevaron su carretilla

**She died of a fever:** (también) murió de unas fiebres

**But her ghost wheels her barrow:** pero su espíritu lleva la carretilla.

#### 4. Let's sing the song.



### Cockles and Mussels

F Dm Gm C7  
In Dub- lin's fair cit- y, where the girls are so pret- ty, I

F Dm Gm C  
first set my eyes \_\_\_\_\_ on sweet Mol- ly \_\_\_\_\_ Ma- lone, As she

F Dm Gm C7  
wheeled her wheel- bar- row \_\_\_\_\_ through streets broad and nar- row Crying \_\_\_\_\_  
live a- live- -ol \_\_\_\_\_ a- live, a- live -ol \_\_\_\_\_ Crying-

F Dm Bb C7 F THE END  
Cock- les \_\_\_\_\_ and mus- sels \_\_\_\_\_, a- live, a- live \_\_\_\_\_ of A-  
Cock- les \_\_\_\_\_ and mus- sels \_\_\_\_\_ a- live, a- live \_\_\_\_\_ of!

#### 5. Learn about the song:

He aquí una canción popular irlandesa, ubicada en Dublín, actual capital de la República de Irlanda. Dublín, con unos 915.000 habitantes (Gran Dublín), siempre ha tenido fama de ciudad muy abierta. Además de ser conocida por su buena cerveza, es un centro de cultura, sobre todo por su literatura; uno de los escritores más famosos de este siglo, James Joyce, situó su novela *Ulysses* en Dublín. No ha de extrañar tampoco la venta de mariscos, ya que en muchas ciudades costeras de las Islas Británicas los mariscos son tan populares como en Galicia. Es importante saber que en Irlanda, existen dos idiomas oficiales: además del inglés se habla irlandés, «Erse», una lengua gaélica. «Dublín» en irlandés se dice *Baile Atha Cliath*.

# 38. THE WILD ROVER

## 1. Listen:



### The wild rover

I've been a **wild rover for many' a year**  
And I've spent all my money on whisky and beer;  
But now I've come back home with gold **in great store**  
And I promise to play the wild rover no more.

*Chorus:*

And it's no **nay never**,  
No nay never, no more  
Will I play the wild rover,  
No never, no more.

I went into a pub that I used to frequent  
And I told the landlady my money was spent.  
I **asked her for credit**, but she cried «Oh nay!  
**Such a custom, as yours** I can have every day».

*Chorus:*

And it's no nay never, etc.

I then took from my pocket **ten sovereigns bright**  
And the **landlady's eyes opened wide with delight**;  
She said: «I have whisky and wines of the best  
And the words that you told me were only **in jest**»

*Chorus:*

And it's no nay never, etc.



## 2. Listen and repeat the words.

## 3. Learn the new vocabulary:

**I've been a wild rover:** he sido un loco vagabundo

**In great store:** en gran cantidad

**It's no nay never:** nunca más (nay = no)

**I asked her for credit:** le pedí dinero prestado

**Such a custom as yours:** un cliente como tú

**Ten sovereigns bright:** diez monedas de oro brillantes

**The landlady's eyes opened wide with delight:** los ojos de la patrona se abrieron con deleite.

**In jest:** de broma



Let's sing the song.

*The wild rover*



Musical score for "The wild rover" in 3/4 time, F major. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. Chord symbols are placed above the notes.

Staff 1: Chords F, C, F, Bb. Lyrics: I've been a wild ro-ver for man-y a year And I've But now I've come back home with gold in great store And I

Staff 2: Chords F, C7, F, C. Lyrics: spent all my mon-ey on whis-ky and beer; And it's no nay pro-mise to play the wild rov-er no more.

Staff 3: Chords F, F7, Bb, F. Lyrics: nev-er no nay nev-er, no more will I play

Staff 4: Chords Bb, Gm, F, C7, F. Lyrics: the wild rov-er, no nev-er, no more

5. Learn about the British pubs:

The wild rover es una canción «folk» tradicional que se canta muy a menudo en los «pubs». Conviene recordar que la palabra «pub» proviene de «public house». El «pub» inglés se parece poco o nada a lo que se conoce en España con el nombre de «pub». El «pub» británico es el lugar donde la gente se reúne para charlar, beber (principalmente cerveza), jugar a los dardos... y más recientemente para comer, ya que en la mayoría se sirven comidas al mediodía y por la tarde. Por tanto cumple unas funciones parecidas al bar español, taberna o bodega. La bebida más frecuente en el «pub» es la cerveza «bitter» que suele ser más amarga que la española y se sirve a temperatura ambiente ¡y no fría! También son muy populares la cerveza negra (Guinness), la «brown ale» y la cerveza rubia o «lager», bastante parecida a la española. En los últimos años, los ingleses se están aficionando al vino —que es muchísimo más caro que en España— y ha aumentado el consumo considerablemente (no solamente del tradicional «sherry» [jerez], sino de otras variedades). También se consume whisky y ginebra, pero en menor proporción. Otro dato a tener en cuenta es que, en Gran Bretaña, se paga la ronda inmediatamente después que se sirven las bebidas y no después de haberlas tomado como ocurre en España. Finalmente hay que tener en cuenta que los horarios de apertura y cierre son más rígidos que en España. Cuando faltan unos «minutillos» para las 11 de la noche se da «el toque de campana» o cualquier otra señal acústica que anuncia la hora de «la última bebida» a las 11 en punto dejan de servir bebidas.

# 39. GEORDIE

## 1. Listen:



### Geordie

As I walked over the London bridge  
One misty morning early,  
I overheard a fair pretty maid  
was lamenting for her Geordie.

Oh, my Geordie will be hanged in a golden chain,  
It's not the chain of many,  
He was born of a king royal breed  
And lost to a virtuous lady.

Oh my Geordie never stole no cow no calf,  
He never hurted any,  
Stole sixteen of the king royal deer  
And he sold them in Bohemy



Two pretty babies have I born,  
The third lies in my body,  
I freely part with them everyone,  
If you spare the life of Geordie.

The judge looked over his left shoulder,  
He said: «Fair maid, I'm sorry»,  
He said: «Fair maid, **you must be gone**  
For I cannot pardon Geordie».

Oh my Geordie will be hanged in a golden chain,  
It's not the chain of many,  
Stole sixteen of the king royal deer  
And he sold them in Bohemy

## 2. Listen and repeat the words.

### 3. Learn the new vocabulary:

**One misty morning early:** una mañana brumosa temprano  
**I overheard a fair pretty maid:** oí que una doncella bella y hermosa  
**Was lamenting for her Geordie:** se lamentaba por su «Geordie» (su Jorgito)  
**Will be hanged in a golden chain:** lo ahorcarán con una cadena de oro  
**He was born of a king royal breed:** nació de estirpe real  
**And lost to a virtuous lady:** y se entregó a una dama virtuosa  
**No cow no calf:** ni vaca ni ternero  
**Stole sixteen of the king royal deer:** robó 16 ciervos del rey  
**And he sold them in Bohemy:** y los vendió en Bohemia (región entre Alemania, Checoslovaquia y Austria)  
**Two pretty babies have I born:** ya tengo dos niños hermosos  
**The judge looked over his left shoulder:** el juez la miró por encima del hombro izquierdo  
**You must be gone:** debes irte

### 4. Let's sing the song.



#### Geordie

Em D A Em  
As I walked o- ver the Lon- don bridge  
G D Em  
one mis- ty mor- ning ear- ly I o- ver-  
D Bm C G B Em  
heard a fair pret- ty maid was la- men- ting for her Geor- die

### 5. Learn about the song:

Geordie es una canción tradicional inglesa que cuenta una historia relacionada con el robo de ciervos reales por un muchacho y la súplica de su amada al juez para que le perdone la vida, ya que éste ha sido condenado a la horca. Durante la Edad Media, los reyes y nobles poseían grandes extensiones de terreno para la caza. En épocas de hambre, era corriente que la gente del pueblo cazara furtivamente o robara para poder subsistir. Los que eran sorprendidos solían ser condenados a penas muy severas dependiendo de la importancia del robo. En algunos casos eran castigados con la pena de muerte. Posteriormente, estas grandes propiedades serían convertidas en parques o cedidas al pueblo.

# 40. AULD LANG SYNE

## 1. Listen:



### Auld Lang Syne

Should auld acquaintance be forgot  
And never brought to mind?  
Should auld acquaintance be forgot  
and auld lang syne?

For auld lang syne, my dear,  
For auld lang syne,  
We'll take a cup of kindness yet,  
For auld lang syne.

So here's a hand, my trusty friend,  
And gie's a hand of thine  
We'll take a right good «willie-waught»  
For auld lang syne.

For auld lang syne, my dear,  
For auld lang syne,  
We'll take a cup of kindness yet,  
For auld lang syne.



2. Listen and repeat the words.

3. Learn the new vocabulary:

**Should auld acquaintance be forgot (should old friends be forgotten?):** ¿se debe olvidar a los viejos amigos?

**And never brought to mind:** y no recordarlos nunca

**Auld lang syne (and old times):** y los viejos tiempos

**We'll take a cup of kindness yet:** brindaremos por la amistad con otra copa más

**Trusty friend:** amigo fiel

**Gie's a hand of thine (give us a hand of yours):** aquí está tu mano

**We'll take a good «willie-waught»:** tomaremos una buena copa (de whisky).

4. Let's sing the song.



### Auld Lang Syne

The musical score for 'Auld Lang Syne' is presented in four staves. Each staff includes a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes, and guitar chords are indicated above the staff lines. The chords used are E, C#m, F#m, B, A, and B G#.

Should auld ac- quaint- ance be for- got And ne- ver brought 'to  
mind? Should auld ac- quaint- ance be for- got And — ne- ver brought to  
[auld — lang  
mind. For auld — lang — syne, my dear, For auld- land — syne, We'll  
syne?]  
take a cup of Kind- ness yet, For — auld — lang — syne.

5. Learn about the song:

Clásica canción de despedida. **Auld lang syne** es de origen escocés, y de hecho la versión más popular se debe a una adaptación hecha por Robert Burns (1759-1796), el poeta más famoso de Escocia. Es muy frecuente oír cantar estos versos en la noche de Fin de Año. Se forma un círculo y al llegar a la segunda estrofa los amigos se dan la mano, cruzando los brazos y formando una cadena humana. Los escoceses han viajado por todo el mundo —o se han visto obligados a emigrar— y al oír esta canción es muy probable que sientan morriña.